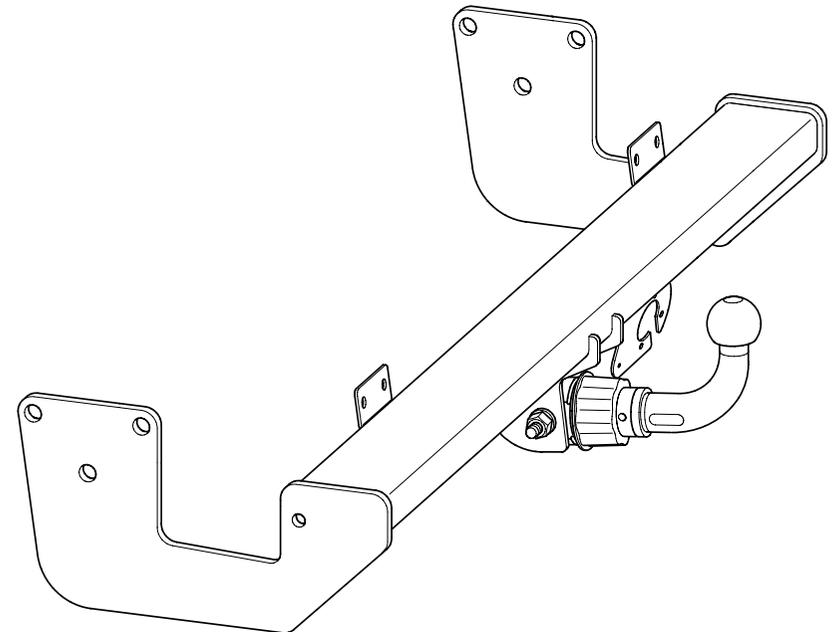


- D** Kupplungskugel mit Halterung
- DK** Anhængertræk
- E** Enganche
- F** Attelage
- FIN** Perävaunun vetolaite
- GB** Towbar
- I** Gancio di traino
- N** Tilhengerfeste
- NL** Trekhaak
- S** Dragkrok
- PL** Hak holowniczy z mocowaniem



Montage- und Betriebsanleitung

Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Westfalia-Bestell-Nr.: 313 090
Typ: 313 090
EG-Genehmigungszeichen nach Richtlinie 94/20/EG: e13 00-0172

Verwendungsbereich: MB T0 ab 03/96
Amtliche Typenbezeichnung nach EG-Typgenehmigung: 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA;
638; 638/1; 638/2; 108 CDI;
110 CDI; 112 CDI; 113; 114;
V280



Nicht für Fahrzeuge mit Parktronic (Die Sensoren belegen den Bauraum der Anhängervorrichtung).

Technische Daten:

Der geprüfte D-Wert beträgt 11,9 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 2200 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2700 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 75 kg. Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen.

Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelkupplung ausgerüstet sein. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Achtung: Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.
Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.
Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

- D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR - Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N - Frirummet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO - Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR - **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmamalıdır.**

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Allgemeine Montagehinweise :

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe bestreichen.

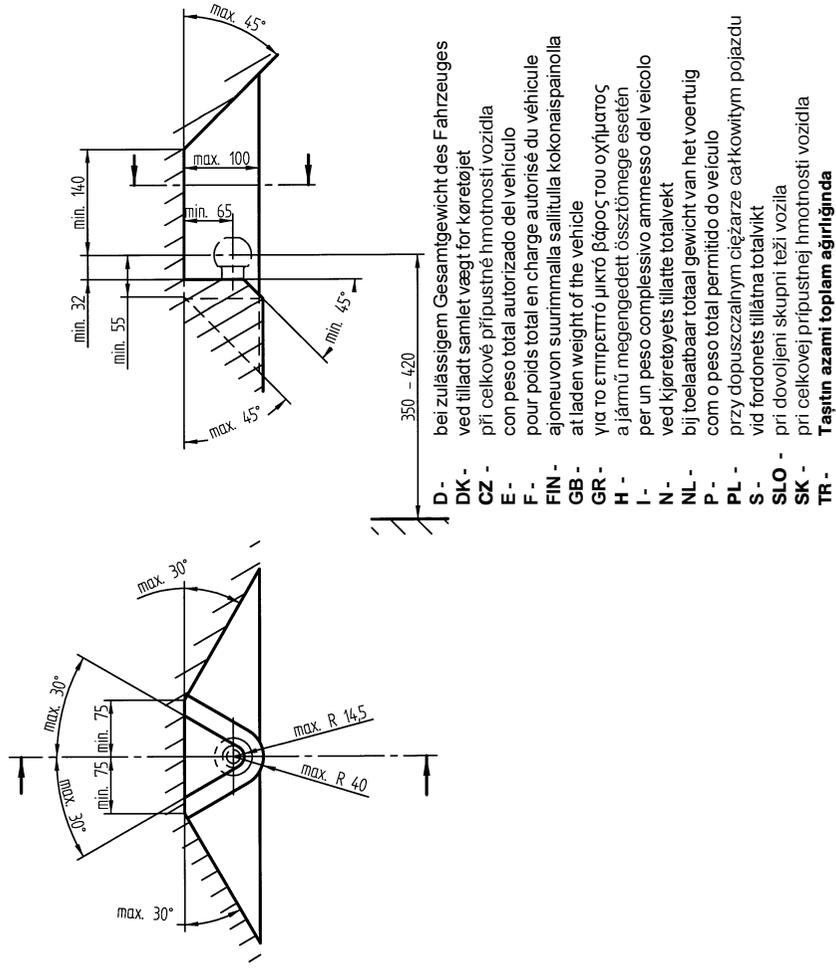
Elektrische Anlage 7-polig gemäß DIN V 72570 montieren.
Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nachziehen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 18,5 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

| Pos. | Bezeichnung | Anzahl |
|------|--------------------------------|--------|
| 1 | KmH Grundteil | 1 |
| 2 | Lasche | 2 |
| 3 | Zsb. Aufnahmerohr/Kugelstange | 1 |
| 4 | Schraube M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Scheibe A13 | 2 |
| 6 | Mutter M 12 | 1 |
| 7 | Schraube M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Scheibe 10,5 | 4 |
| 9 | Mutter M 10 | 2 |
| 10 | Aufkleber Mutternsystem | 1 |
| 11 | Stopfen für Aufnahmerohr | 1 |
| 12 | Schlüssel für Verschlussmutter | 1 |
| 13 | Schraube M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Scheibe A13 | 12 |
| 15 | Mutter M 12 | 6 |
| 16 | Schraube M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Scheibe 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Montageanleitung | 1 |



Lieferbare Ersatzteilmfänge der Kupplungskugel mit Halterung

| Ersatzteil-Nr. | Bezeichnung |
|-----------------|---|
| 913 090 650 001 | VPE. Befestigungsteile Pos.2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | VPE. Kugelstange mit Aufnahmerohr Pos. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | VPE. Verschlussstopfen Pos. 11 |
| 903 062 622 102 | VPE. Schlüssel für Verschlussmutter Pos. 12 |

Montageanleitung:

- Zusammenbau aus Aufnahmerohr und Kugelstange zwischen die Verbindungsbleche montieren und mit vorgeschriebenem Anzugsdrehmoment anziehen.

| | | | |
|------|------|------------|-----------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (bei "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm +10% | (bei "d") |

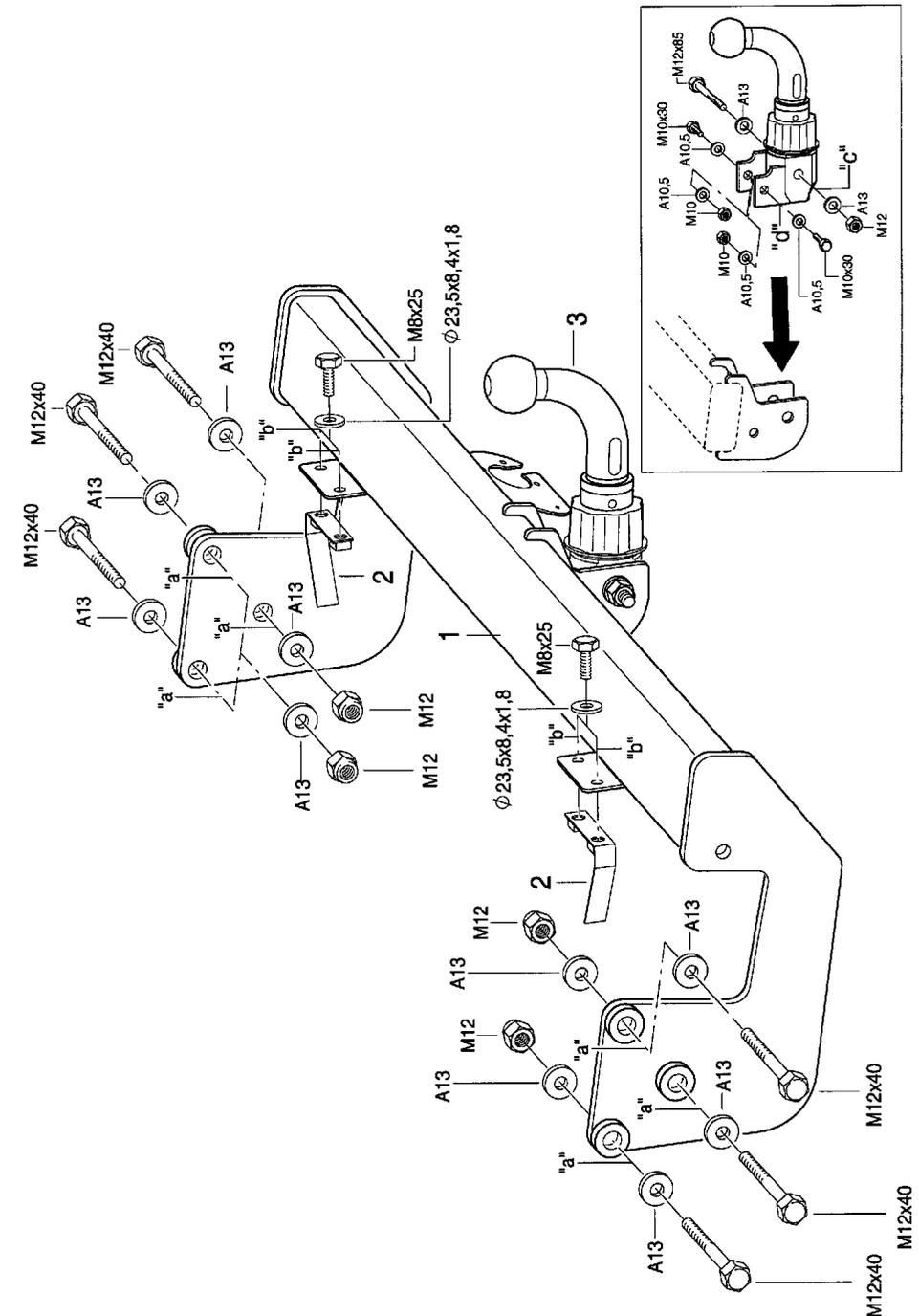
Zur Montage bzw. Demontage der Kugelstange siehe auch separate Bedienungsanweisung.

- Hinteren Stoßfänger demontieren. Das innere Kunststoffteil wird nicht mehr benötigt.
- Das Reserverad kann zur besseren Montage der KmH entfernt werden.
- Grundteil "1" rechts und links bei "a" mittels Schrauben M 12 vormontieren.
- Bei "b" Laschen "2" von vorne her in den hinteren Fahrzeugquerträger einfädeln und mittels Schrauben M8 vormontieren.
- KmH ausrichten.
- Schrauben zunächst bei "b", anschließend bei "a" mit vorgegebenem Drehmoment anziehen.

| | | | |
|------|------|------------|-----------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm +10% | (bei "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (bei "a") |

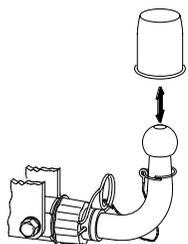
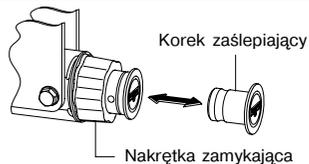
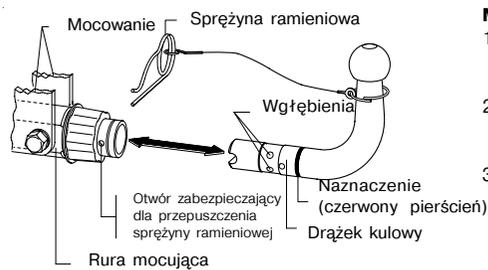
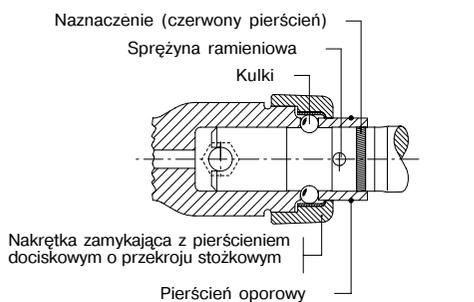
- Reserverad ggfs. wieder einsetzen.
- Stoßfänger nach beiliegender Schablone ausschneiden.
- Stoßfänger montieren.

Änderungen vorbehalten.



Instrukcja obsługi

- Zalecenia:
- Odkręcanie względnie dokręcanie nakrętki zamykającej odbywa się bez narzędzi pomocniczych (ręcznie).
 - Dostarczony klucz służy tylko - jeżeli zajdzie taka potrzeba - lekkiego poluzowania nakrętki zamykającej.
 - Układ mechaniczny należy regularnie konserwować
 - Aby zagwarantować prawidłowe funkcjonowanie części ruchomych rury mocującej w dłuższym okresie czasu drążek kulowy w trakcie jazdy bez przyczepy powinien być zdemontowany a otwór zaślepiony korkiem.
 - Jeżeli kula ogranicza widoczność urzędowej tablicy rejestracyjnej względnie działanie instalacji oświetleniowych, to w czasie jazdy bez przyczepy należy ją demontować.
 - Drążek kulowy powinien być zawsze nasmarowany
 - Drążek kulowy należy zawsze (nawet jeśli jest zdemontowany) wozic ze sobą.
 - Tabliczkę informacyjną należy nakleić w widocznym miejscu wewnątrz bagażnika względnie w miejscu zainstalowania haka holowniczego.



Montaż i demontaż drążka kulowego

Demontaż drążka kulowego

- 1.) Wyciągnąć sprężynę ramieniową z otworu zabezpieczającego.
- 2.) Zwolnić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "lewą" stronę aż do zetknięcia z pierścieniem oporowym.
- 3.) Wyciągnąć drążek kulowy.
- 4.) Wcisnąć kurek zaślepiający i zaciśnąć poprzez obracanie nakrętki zaślepiającej w "prawą" stronę.

Montaż drążka kulowego

- 1.) Zwolnić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "lewą" stronę aż do zetknięcia z pierścieniem oporowym i wyciągnąć kurek zaślepiający.
- 2.) Wsunąć drążek kulowy do rury mocującej do oporu. **Naznaczenie w postaci czerwonego pierścienia nie może wystawać z rury.**
- 3.) Zakręcić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "prawą" stronę.

Nakrętkę zamykającą należy wkręcić tak daleko aby można było bez problemu wsunąć sprężynę ramieniową do otworu zabezpieczającego znajdującego się **bezpośrednio przed nakrętką zamykającą** i przesunąć ją przez rurę mocującą i drążek kulowy (patrz szkic).

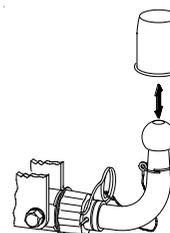
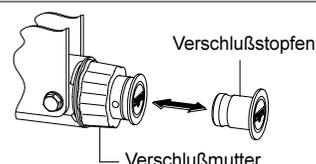
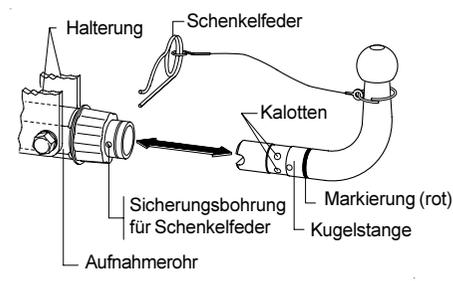
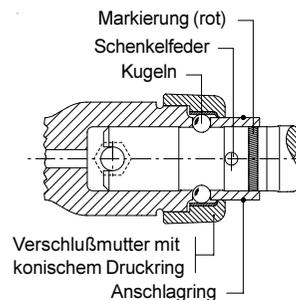
Tylko w takim ustawieniu zapewnione jest przepisowe zablokowanie drążka kulowego a tym samym możliwość jego użytkowania.

Jeśli **nie** można przetknąć sprężyny ramieniowej **w całości** przez otwór zabezpieczający to oznacza to, że drążek kulowy nie został przepisowo zablokowany i w związku z niebezpieczeństwem wypadku nie może być pod żadnym pozorem używany.

W celu stwierdzenia przyczyny i usunięcia ewentualnych usterek należy zwrócić się do odpowiedniego warsztatu specjalistycznego.

Bedienungsanweisung

- Hinweis:**
- Das Lösen bzw. Festziehen der Verschlußmutter erfolgt ohne Hilfswerkzeug (von Hand).
 - Der mitgelieferte Schlüssel dient nur - falls erforderlich - zum leichteren Lösen der Verschlußmutter.
 - Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.
 - Um die Funktion der beweglichen Teile des Aufnahmerohres auch auf Dauer zuverlässig zu gewährleisten, sollte bei Fahrten ohne Anhänger die Kugelstange stets demontiert und der Verschlußstopfen eingesetzt werden.
 - Wird durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt, muß diese bei Fahrten ohne Anhänger demontiert werden.
 - Die Kugelstange stets gefettet einsetzen.
 - Die Kugelstange ist (auch demontiert) ständig mitzuführen.
 - Das Hinweisschild an sichtbarer Stelle der Kofferrauminnenseite bzw. im Bereich der Anhängervorrichtung aufkleben.



Demontage und Montage der Kugelstange

Demontage der Kugelstange

- 1.) Schenkelfeder aus der Sicherungsbohrung herausziehen.
- 2.) Verschlußmutter durch Drehen nach "Links" bis zum Anschlagring lösen.
- 3.) Kugelstange herausziehen.
- 4.) Verschlußstopfen eindrücken und Verschlußmutter durch Drehen nach "Rechts" anziehen.

Montage der Kugelstange

- 1.) Verschlußmutter durch Drehen nach "Links" bis zum Anschlagring lösen und Verschlußstopfen herausziehen.
- 2.) Kugelstange bis zum Anschlag in das Aufnahmerohr einsetzen, **die rote ringförmige Markierung darf nun nicht mehr sichtbar sein.**
- 3.) Verschlußmutter durch Drehen nach "Rechts" anziehen.

Die Verschlußmutter muß sich hierbei soweit aufschrauben lassen, daß sich die Schenkelfeder problemlos durch die Sicherungsbohrung (**direkt vor der Verschlußmutter**) durchstecken läßt (siehe Skizze).

Nur wenn dieses gewährleistet ist, ist die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und darf sodann benutzt werden.

Sofern sich die Schenkelfeder **nicht vollständig** durch die Sicherungsbohrung stecken läßt, ist die Kugelstange nicht vorschriftsmäßig verriegelt und darf wegen der damit verbundenen Unfallgefahr unter keinen Umständen benutzt werden.

Zur Feststellung und Behebung eines möglichen Schadens ist eine geeignete Fachwerkstatt aufzusuchen.

Montage- og driftsanvisning

Anhængertræk

Westfalia bestillingsnr.: 313 090
 Type: 313 090
 EU-godkendelsestegn iflg. retningslinie 94/20/EF: e13 00-0172

Anvendelsesområde: MB TO fra 03/96
 Officiel typebetegnelse iflg. EU-typegodkendelse: 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA;
 638; 638/1; 638/2; 108 CDI;
 110 CDI; 112 CDI; 113; 114;
 V280



Ikke til køretøjer med parktronic (sensorene bruger anhængeranordningens komponentpladser).

Tekniske specifikationer:

Den kontrollerede D-værdi udgør 11,9 kN. Dette svarer f.eks. til en anhængerlast på 2200 kg og en tilladt totalvægt på 2700 kg. Den kontrollerede støttelast udgør 75 kg. Til kørselsdrift er køretøjsfabrikantens oplysninger angående anhængerlast og støttelast bestemmende, hvorved de kontrollerede værdier ikke må overskrides.

Henvisninger:

Anhængertræk er en sikkerhedsrelevant del og må udelukkende blive monteret af fagfolk. Hvis det er nødvendigt med reservedele, må disse også udelukkende monteres på de originale dele af fagfolk.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertræk er forbudt.

Ved kørsel med anhænger skal man være opmærksom på og overholde kørselshenvisningerne i køretøjsfabrikantens brugsanvisning.

Anhængerne skal være udstyret med en tilsvarende trækkuglekobling. Hvis man bliver nødt til at fjerne bugseringsøjet pga. monteringen af anhængertræk, har anhængertræk til formål at fungere som erstatning for denne, såfremt at den tilladte anhængerlast ikke bliver overskredet og at bugseringsprocessen sker på normale færdselsårer.

Kuglen henh. koblingen skal holdes ren og smøres.

Opmærksom: Ved anvendelse af sporstabiliserende anordninger, f.eks. Westfalia „SSK“ skal koblingskuglen holdes fri for smørelse. Vær venligst opmærksom på henvisningerne i betjeningsvejledningen!

Kuglens diameter skal fra tid til anden kontrolleres.

Når diameteren har nået en slitagegrænse på 49 mm på et vilkårligt sted, må anhængertræk ikke længere anvendes af sikkerhedsmæssige årsager.

Zakresy dostaw części zamiennych haka holowniczego z mocowaniem

| Nr części zamiennej | Oznaczenie |
|---------------------|--|
| 913 090 650 001 | VPE, elementy mocujące poz. 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | VPE, drążek kulowy z rurą mocującą poz. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | VPE, korek zaślepiający poz. 11 |
| 903 062 622 102 | VPE, klucz do nakrętki zamykającej poz. 12 |

Instrukcja montażu:

- 1.) Zamontować złożenie rury mocującej i drążka kulowego pomiędzy blachami łączącymi pojazdu i dokręcić za pomocą podanego momentu dokręcającego.

| | | | |
|------|------|--------------|---------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10 % | (w "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm + 10 % | (w "d") |

Montaż względnie demontaż drążka kulowego został opisany w osobnej instrukcji obsługi.

- 2.) Zdemontować tylny zderzak. Wewnętrzny element z tworzywa sztucznego nie jest już potrzebny.
- 3.) Dla zapewnienia łatwiejszego montażu haka holowniczego można usunąć koło zapasowe.
- 4.) Zamocować wstępnie element podstawowy "1" w miejscu "a" za pomocą śrub M12 po lewej i prawej stronie.
- 5.) Wsunąć od przodu nakładki "2" w miejscu "b", w tylny dźwigar poprzeczny samochodu i zamocować je wstępnie za pomocą śrub M 8.
- 6.) Ustawić hak holowniczy w prawidłowej pozycji.
- 7.) Dokręcić śruby najpierw w miejscu "b", a następnie w "a" za pomocą podanego momentu dokręcającego.

| | | | |
|------|------|--------------|---------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm + 10 % | (w "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10 % | (w "a") |

- 8.) Ewentualnie ponownie założyć koło zapasowe.
- 9.) Wyciąć zderzak według załączonego szablonu.
- 10.) Zamontować zderzak.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian technicznych.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Ogólne zalecenia dotyczące montażu:

W przypadku stwierdzenia zachodzenia masy izolacyjnej względnie osłony podłogowej w miejscu zainstalowania haka holowniczego należy ją usunąć. Odsłonięte miejsca karoserii pomalować farbą antykorozyjną.

Zamontować instalację elektryczną 7-przewodową według wytycznych normy DIN V 72570. Zamontować instalację elektryczną 13-przewodową według normy ISO 11446.

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Hak holowniczy włącznie ze wszystkimi elementami montażowymi waży 18,5 kg. Po zamontowaniu haka holowniczego należy uwzględnić zwiększenie wagi pustego samochodu o wyżej podaną wartość.

Zestawienie elementów haka holowniczego z mocowaniem

| Pozycja | Oznaczenie | Ilość |
|---------|---|-------|
| 1 | Element podstawowy haka holowniczego | 1 |
| 2 | Nakładka | 2 |
| 3 | Złożenie rury mocującej/drażka kulowego | 1 |
| 4 | Śruba M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Podkładka A 13 | 2 |
| 6 | Nakrętka M 12 | 1 |
| 7 | Śruba M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Podkładka 10,5 | 4 |
| 9 | Nakrętka M 10 | 2 |
| 10 | Naklejka odnośnie ustawienia nakrętek | 1 |
| 11 | Ogranicznik rury mocującej | 1 |
| 12 | Klucz do nakrętki zamykającej | 1 |
| 13 | Śruba M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Podkładka A 13 | 12 |
| 15 | Nakrętka M 12 | 6 |
| 16 | Śruba M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Podkładka 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Instrukcja montażu | 1 |

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Generelle montagehenvisninger:

Hvis en isolermasse henh. undervognsbeskyttelse er til stede på køretøjet, skal denne fjernes fra området omkring anhængertræk-anlægsfladen. Blanke karosseridele skal males over med rustbeskyttelsesfarve.

Elektrisk anlæg 7-polet monteres iflg. DIN V 72750.

Elektrisk anlæg 13-polet monteres iflg. ISO 11446.

Alle fastgørelsesskruer på anhængertræk skal efterspændes efter ca. 1000 kørsel med anhængereren.

Denne anhængertræk inkl. alle montagedele vejer 18,5 kg. Vær venligst opmærksom på, at Deres køretøjs egenvægt bliver forhøjet med denne vægt, når anhængertræk er monteret på køretøjet.

Omfanget af koblingskugle med holdeanordning

| Pos. | Betegnelse | Stk. |
|------|-----------------------------|------|
| 1 | KMH grunddel | 1 |
| 2 | Laske | 2 |
| 3 | Samling holderør/kuglestang | 1 |
| 4 | Bolt M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Skive A13 | 2 |
| 6 | Møtrik M 12 | 1 |
| 7 | Bolt M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Skive 10,5 | 4 |
| 9 | Møtrik M 10 | 2 |
| 10 | Klæbemærkat møtriksystem | 1 |
| 11 | Lukkeprop for holderør | 1 |
| 12 | Nøgle til låsemøtrik | 1 |
| 13 | Bolt M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Skive A13 | 12 |
| 15 | Møtrik m 12 | 6 |
| 16 | Bolt M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Skive 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Monteringsvejledning | 1 |

Reserve dele, der leveres med koblingskugle med holdeanordning

| Reservedelsnr. | Betegnelse |
|-----------------|--|
| 913 090 650 001 | Fastgørelsesdele pos. 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Kuglestang med optagelsesrør pos. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Lukkeprop pos. 11 |
| 903 062 622 102 | Gaffelnøgle pos. 12 |

Montageanvisning:

- 1.) Samlingen, bestående af holderør og kuglestang, monteres mellem forbindelsespladerne og spændes med det angivne tilspændingsmoment.

| | | | |
|------|------|-------------|-----------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10% | (ved "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm + 10% | (ved "d") |

Montering hhv. afmontering af kuglestang: Se også separat betjeningsvejledning.

- 2.) Bageste stødfanger afmonteres. Den indvendige kunststofdel skal ikke bruges mere.
- 3.) For at lette monteringen af KMH kan reservehjulet tages ud.
- 4.) Grunddelen "1" formonteres i venstre og højre side ved "a" ved hjælp af boltene M 12x40.
- 5.) Ved "b" føres laskerne "2" forfra ind i den bageste tværdrager på bilen og formonteres med boltene M 8x25.
- 6.) KMH rettes til.
- 7.) Først spændes boltene ved "b" og derefter ved "a" med det angivne tilspændingsmoment.
- | | | | |
|------|------|-------------|-----------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm + 10% | (ved "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10% | (ved "a") |
- 8.) Reservehjulet anbringes på sin plads igen.
- 9.) Der laves en udsikring i stødfangeren efter den medfølgende skabelon.
- 10.) Stødfangeren monteres.

Retten til ændringer forbeholdes.

Instrukcja montażu i eksploatacji haka holowniczego z mocowaniem

Nr katalogowy firmy Westfalia: 313 090
Typ: 313 090

Znak dopuszczenia na terenie EWG według wytycznych 94/20/EG: e13 00-0172

Zastosowanie: MB T0 od 03/96
Urzędowe oznaczenie typu wg. rozporządzeń EWG: 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA; 638; 638/1; 638/2; 108 CDI; 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280



Urządzenie nie jest przeznaczone do stosowania w samochodach wyposażonych w układ Parktronic (czujniki znajdują się w polu zabudowy urządzenia holowniczego).

Dane techniczne:

Sprawdzona wartość D wynosi 11,9 kN. Wartość ta odpowiada 2200 kg obciążenia przyczepowego oraz łącznemu dopuszczalnemu ciężarowi wynoszącemu 2700 kg. Sprawdzone obciążenie podparciowe wynosi 75 kg. Informacjami miarodajnymi są obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe podawane przez producenta samochodu, przy czym sprawdzone wartości haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Zalecenia:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez wyspecjalizowany personel serwisowy. Jeśli wymagane jest zastosowanie części zamiennych, to również one mogą one zostać zainstalowane tylko przez wyspecjalizowany personel serwisowy. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego.

W czasie jazdy z przyczepą należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji dostarczonej przez producenta samochodu. Przyczepy muszą być wyposażone w odpowiednie pociągowe złącze kulowe. Jeśli w wyniku zainstalowania haka holowniczego wystąpi konieczność usunięcia zaczepu holowniczego, jego funkcję przejmuje hak, o ile nie zostanie przekroczone dopuszczalne obciążenie przyczepowe, a holowanie będzie odbywało się po zwykłych trasach komunikacyjnych.

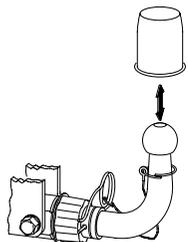
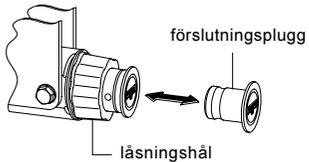
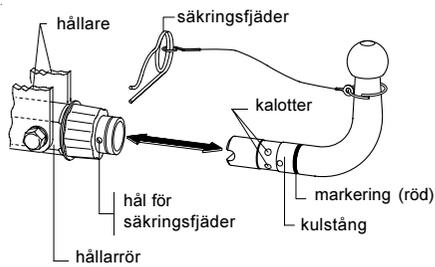
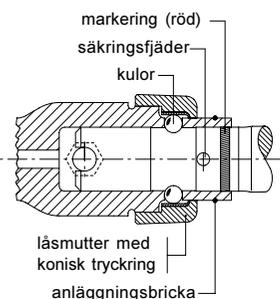
Kulę względnie złącze należy utrzymywać w czystości i smarować.

Uwaga: W przypadku stosowania urządzeń do stabilizacji kierunku jazdy, jak np. system "SSK" firmy Westfalia kula łącząca nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w instrukcji obsługi!

Od czasu do czasu należy sprawdzić średnicę kuli. Jeżeli w dowolnym jej miejscu zostanie przekroczona granica zeszlifowania wynosząca 49,0 mm, hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Bruksanvisning

- Anvisningar:**
- Låsmuttrarna skall lossas och dras åt utan hjälpmedel (för hand).
 - Den medleverade nyckeln är endast till för att göra det lättare att lossa låsmuttern, om så behövs.
 - Det är viktigt att man underhåller mekaniken regelbundet.
 - För att kunna garantera, att hållarrörets rörliga delar fungerar under lång tid, bör man alltid demontera kulstängan och sätta förslutningspluggen på plats, när man kör utan släp.
 - Inskränker kulan på nummerplåtens synlighet resp belysnings-anordningarna, måste kulan demonteras vid körning utan släpvagn.
 - Sätt alltid tillbaka kulstängan väl infettad.
 - Man skall alltid ha med sig kulstängan i fordonet, även när den är demonterad.
 - Hänvisningsskylten skall klistras fast på en väl synlig plats på bagagerummets insida eller inom området där släpvnagskopplingen är monterad.



Demontering och montering

Demontering av kulstängan

- 1.) Drag ut säkringsfjädern ur låsningshålet.
- 2.) Lossa låsmuttern genom att vrida den åt "vänster" till anslaget.
- 3.) Drag ut kulstängan.
- 4.) Tryck in förslutningspluggen genom att vrida den åt "höger" till

Montering av kulstängan

- 1.) Lossa låsmuttern genom att vrida den åt "vänster" till anslaget och tag ut förslutningspluggen.
- 2.) Sätt in kulstängan till anslaget i hållarröret. **Den röda, ringformade markeringen får inte längre synas.**
- 3.) Drag åt låsmuttern genom att vrida den åt "höger".

Man måste härvid kunna skruva upp låsmuttern så pass mycket, att säkringsfjädern går att sticka igenom låsningshålet (**alldeles framför låsmuttern**) samt **hållarröret och kulstängan** (se bilden).

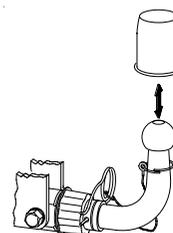
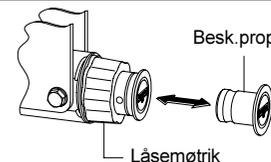
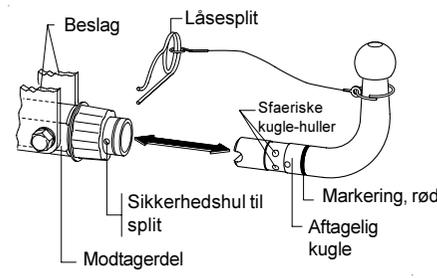
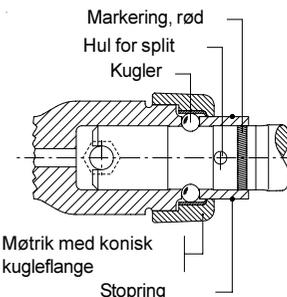
Endast när detta är korrekt gjort, är kulstängan låst enligt föreskrift och får därefter användas.

Om säkringsfjädern **inte helt och hållet** kunnat stickas igenom låsningshålet, så är kulstängan inte låst enligt föreskrift och får på grund av olycksrisken på inga villkor användas.

För att fastställa och åtgärda en eventuell skada, skall man uppsöka en lämplig fackverstad.

Brugsvejledning

- Notater:**
- Låsemøtrikken kan spændes/løses normalt med håndkraft.
 - Hvis møtrikken skulle sidde fast efter lang tids montering, så brug den medleverede nøgle.
 - Check låsemekanismen regelmæssigt.
 - For at sikre rigtig funktion og driftsikkerhed på alle bevægelige dele i modtagerdelen, skal beskyttelsesproppen altid monteres når kuglen er afmonteret.
 - Hvis nummerskiltet eller belysningsanordninger ikke kan ses rigtigt pga. kuglen, skal denne fjernes ved kørsler uden anhænger.
 - Påfør altid fedt på den del af kuglen der isættes i modtagerdelen.
 - Hvis kuglen ikke bliver brugt, så skal den altid ligge i bilen.
 - Påhæft det medlev. skilt i nærheden af modt.delen eller indvendig i



Kugle montering/afmontering

Kugle afmontering

- 1.) Træk splitten ud af sikkerhedshullet
- 2.) Drej låsemøtrik mod uret til stopringen.
- 3.) Træk kuglen ud.
- 4.) Isæt beskyttelsesprop og drej møtrikken i urets retning.

Kugle montering

- 1.) Drej møtrikken mod uret til stopringen og træk beskyttelsesproppen ud.
- 2.) Isæt kuglen så langt ind i modtagerdelen den kan komme. Den røde markering må ikke længere være synlig.
- 3.) Drej møtrikken med uret så langt, at låsesplitten kan passere igennem sikkerhedshullet, så den går igennem modtagerdel og kugle uden problemer (se illustration).

Kun når disse betingelser er opfyldt, når kuglen er forsvarligt låst, må trækket anvendes.

Hvis låsesplitten ikke kan komme helt igennem hullet, er kuglen ikke forsvarligt låst, og p.g.a. dette må trækket under ingen omstændigheder anvendes.

Instrucciones de servicio y montaje del enganche esférico con fijación

| | |
|---|-------------|
| Núm. de pedido Westfalia: | 313 090 |
| Modelo: | 313 090 |
| Marca de autorización CE según la normativa 94/20/CE: | e13 00-0172 |

| | |
|--|---|
| Ambito de aplicación: | MB TO a partir de 03/96 |
| Designación oficial de modelo según la autorización de modelos CE: | 108D-KA; 110D-KA; 113KA; 638; 638/1; 638/2; 108 CDI; 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280 |



No para vehículos equipados con sistema Parktronic (los sensores ocupan el espacio de montaje del dispositivo de enganche para remolque).

Datos técnicos:

El valor D verificado es de 11,9 kN. Esto representa, p.ej., una carga de remolque de 2200 kg. y un peso total autorizado de 2700 kg. La carga de apoyo verificada es de 75 kg. Para la circulación son normativos los datos del fabricante del vehículo en lo referente a carga de remolque y carga de apoyo, no debiéndose sobrepasar los valores verificados para el dispositivo de enganche.

Indicaciones:

El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado.

No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico.

Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque.

Los remolques deben estar dotados del correspondiente enganche esférico. Si debido al montaje del dispositivo de enganche resulta preciso desmontar la argolla de remolque, el dispositivo de enganche puede utilizarse para el remolcado de otro vehículo, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.

Mantener limpia y engrasada la bola o asiento esférico.

Atención: utilizando dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche esférico deberá estar libre de grasa.

Obsérvense las instrucciones de servicio.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico.

Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los 49,0 mm debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

Reservdelar för kopplingskula med hållare

| Reservdelsnr | Beteckning |
|-----------------|---|
| 913 090 650 001 | Fastsättningsdelar, pos 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Kulstång med upptagningsrör, pos 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Förslutningsplugg, pos 11 |
| 903 062 622 102 | Skruvnyckel, pos 12 |

Monteringsanvisning:

- Montera hopsättningen hållarrör/dragkrok mellan kopplingsplåtarna och drag fast den med föreskrivet vridmoment.

| | | | |
|-----|------|-------------|-----------|
| M12 | 10,9 | 95 Nm + 10% | (vid "c") |
| M10 | 10,9 | 55 Nm + 10% | (vid "d") |

För montering och demontering av dragkroken, se även den separata bruksanvisningen.

- Demontera den bakre stötfångaren. Den inre plastdelen behövs inte längre.
- För att underlätta KmH-monteringen kan reservhjulet avlägsnas
- Förmontera grunddelen "1" vid "a" till höger och vänster med skruvarna M 12x40.
- Trä in kopplingslänkarna "2" framifrån i den bakre tvärbalken vid "b" och förmontera dem med skruvarna M 8x25.

- Justera läget för KmH.

- Drag åt skruvarna, först vid "b" sedan vid "a" med föreskrivna vridmoment.

| | | | |
|-----|------|-------------|-----------|
| M8 | 10,9 | 30 Nm + 10% | (vid "b") |
| M12 | 10,9 | 95 Nm + 10% | (vid "a") |

- Sätt tillbaka reservhjulet, om det avlägsnats.

- Skär till stötfångaren enligt medföljande schablon.

- Montera stötfångaren.

Med förbehåll för ändringar.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.
Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.
Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Allmänna monteringsanvisningar:

Tag bort ev isoleringsmassa resp underredsskydd på bilen i området kring anliggningsytan för dragkrok. Stryk på rostskyddsfärg på blanka karosseridelar.

Montera den 7-poliga elanläggningen enligt DINV 72570.
Montera den 13-poliga elanläggningen enligt ISO 11446.

Efterdrag samtliga dragkrok-fästsruvar efter ca 1000 släpvagns-km.

Dragkrok med alla monteringsdelar väger 18,5 kg. Observera, att bilens tjänstevikt ökar med motsvarande vikt vid monteringen av dragkrok.

Specifikation över kopplingskula med hållare

| Pos. | Beteckning | Antal |
|------|---------------------------------------|-------|
| 1 | KmH grunddel | 1 |
| 2 | Kopplingslänk | 2 |
| 3 | Hopsättning av hållarrör och dragkrok | 1 |
| 4 | Skruv M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Brickor A13 | 2 |
| 6 | Mutter M12 | 1 |
| 7 | Skruvar M10 x 30 | 2 |
| 8 | Brickor 10,5 | 4 |
| 9 | Muttrar M10 | 2 |
| 10 | Dekal, muttersystemet | 1 |
| 11 | Propp för hållarröret | 1 |
| 12 | Nyckel till låsmutter | 1 |
| 13 | Skruvar M12 x 40 | 6 |
| 14 | Brickor A13 | 12 |
| 15 | Muttrar M 12 | 6 |
| 16 | Skruvar M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Brickor 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Monteringsanvisning | 1 |

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.
Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.
Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones generales de montaje:

Eliminar la masilla aislante o la protección de bajos del vehículo - en caso de existir - en la zona de la superficie de apoyo del dispositivo de enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión a las superficies desnudas de la chapa.

Montar la instalación eléctrica de 7 polos según DINV 72570.
Montar la instalación eléctrica de 13 polos según ISO 11446.

Reapretar todos los tornillos de fijación del dispositivo de enganche después de aprox. 1000 km de remolcado.

Este enganche esférico, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 18,5 kg. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo aumentará en dicha cantidad al montar el enganche esférico.

Volumen de suministro del enganche esférico con fijación

| Pos. | Designación | Cantidad |
|------|---|----------|
| 1 | Pieza básica del enganche esférico con fijación | 1 |
| 2 | Brida | 2 |
| 3 | Conjunto tubo de alojamiento/cuello de rótula | 1 |
| 4 | Tornillo M 12x85 | 1 |
| 5 | Arandela A13 | 2 |
| 6 | Tuerca M 12 | 1 |
| 7 | Tornillo M 10x30 | 2 |
| 8 | Arandela 10,5 | 4 |
| 9 | Tuerca M 10 | 2 |
| 10 | Adhesivo sistema de tuercas | 1 |
| 11 | Tapón obturador para el tubo de alojamiento | 1 |
| 12 | Llave para la tuerca de cierre | 1 |
| 13 | Tornillo M 12x40 | 6 |
| 14 | Arandela A13 | 12 |
| 15 | Tuerca M 12 | 6 |
| 16 | Tornillo M 8x25 | 4 |
| 17 | Arandela 23,5x8,4x1,8 | 4 |
| 18 | Instrucciones de montaje | 1 |

Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche esférico con fijación

| Núm. de repuesto | Designación |
|------------------|--|
| 913 090 650 001 | Piezas de fijación posiciones 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Cuello de rótula con tubo de alojamiento pos. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Tapón obturador pos. 11 |
| 903 062 622 102 | Llave de boca pos. 12 |

Instrucciones de montaje:

- 1) Montar el conjunto formado por el tubo de alojamiento y el cuello de rótula entre las chapas de unión y apretarlo al par de apriete prescrito.

| | | | |
|------|------|--------------|----------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10 % | (en "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm + 10 % | (en "d") |

Para el montaje o desmontaje del cuello de rótula, véanse las instrucciones de servicio separadas.

- 2) Desmontar el paragolpes trasero. La pieza interior de plástico ya no se necesitará.
- 3) Puede retirarse la rueda de reserva para facilitar el montaje del enganche esférico con fijación.
- 4) Montar previamente la pieza básica "1" a izquierda y derecha en "a" con los tornillos M 12x40.
- 5) Insertar en "b" las bridas "2" desde la parte delantera en el travesaño final del vehículo y efectuar su montaje previo con los tornillos M 8x25.
- 6) Ajustar el enganche esférico con fijación.
- 7) Apretar al par de apriete previsto los tornillos, primeramente en "b", a continuación en "a".

| | | | |
|------|------|--------------|----------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm + 10 % | (en "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10 % | (en "a") |

- 8) Volver a colocar la rueda de reserva en caso necesario.
- 9) Recortar el paragolpes según la plantilla adjunta.
- 10) Montar el paragolpes.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Monteringsanvisning Dragkrok

| | |
|---|-------------|
| Westfalia best.-nr: | 313 090 |
| Typ: | 313 090 |
| EG-godkännande enligt riktlinje 94/20/EG: | e13 00-0172 |

| | |
|---|---|
| Användningsområde: | MB T0 från och med 03/96 |
| Officiell typbeteckning enligt EG-typgodkännande: | 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA; 638; 638/1; 638/2; 108 CDI; 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280 |



Ej för fordon med Parktronic
(sensorerna tar upp utrymmet för släpvagnskopplingen).

Tekniska data:

Det kontrollerade D-värdet uppgår till 11,9 kN. Det motsvarar exempelvis en släpvagnslast på 2200 kg och en tillåten totalvikt på 2700 kg. Den kontrollerade stödlasten uppgår till 75 kg. Vid körning är fordonstillverkarens uppgifter resp släpvagnslasten och stödlasten normgivande, varvid de kontrollerade värdena inte får överskridas.

Anvisningar:

Dragkrok är en säkerhetsdel och får endast monteras av fackpersonal. I den mån reservdelar krävs, får även dessa endast monteras på oskadade originaldelar av fackpersonal. Inga ändringar resp modifieringar på en dragkrok är tillåtna.

Vid färd med släpvagn skall man beakta hastighetsanvisningarna, som finns i biltillverkarens instruktionsbok.

Släpvagnarna måste vara utrustade med en lämplig släpvagnskoppling.

Måste bogseringsöglan tas bort vid montering av dragkrok, så fungerar dragkrok som ersättning för denna, såvida den tillåtna släpvagnslasten inte överskrids och bogseringen sker på allmän väg.

Kulan resp kopplingen skall hållas ren och fettas in.

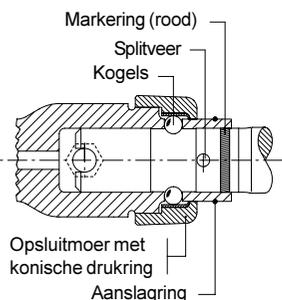
OBS: Vid användning av spårstabilitetsanordningar, exempelvis Westfalias "SSK", måste kopplingskulan vara fri från fett.
Följ noga anvisningarna i bruksanvisningen!

Kulans diameter skall kontrolleras då och då.

Så snart en diameter på 49,0 mm eller mindre mäts upp någonstans, får man av säkerhetsskäl inte längre använda dragkrok.

Bedieningshandleiding

- Opmerking:**
- De opsluitmoer dient zonder gebruik van hulpgereedschap (met de hand) te worden losgedraaid en vastgezet.
 - De meegeleverde sleutel dient uitsluitend - indien vereist - ter vergemakkelijking van het losdraaien van de opsluitmoer.
 - Zorg voor geregeld onderhoud van het mechanisme.
 - Om de goede werking van de bewegende delen van de opnamebuis ook op lange termijn te garanderen, dient voor het rijden zonder aanhangwagen de kogelstang steeds te worden gedemonteerd en de afsluitplug ingezet.
 - Indien door de kogel het zicht op het officiële kenteken c.q. de verlichtingselementen belemmerd wordt, moet deze voor het rijden zonder aanhangwagen gedemonteerd worden.
 - De kogelstang steeds in ingevette toestand inzetten.
 - De kogelstang dient (ook in gedemonteerde toestand) steeds in het voertuig aanwezig te zijn.
 - Het instructieplaatje op een goed zichtbare plaats aan de binnenzijde van de bagege-ruimte c.q. nabij de trekhaak vastplakken.



Demontage en montage van de kogelstang

Demontage van de kogelstang

- 1.) De splitveer uit de borgboring trekken.
- 2.) De opsluitmoer losnemen door deze "linksom" tot tegen de aanslagring aan te draaien.
- 3.) De kogelstang uittrekken.
- 4.) De afsluitplug indrukken en de opsluitmoer vastzetten door deze "rechtsom" te draaien.

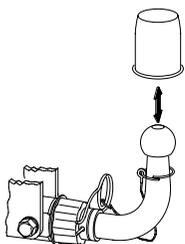
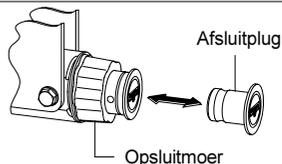
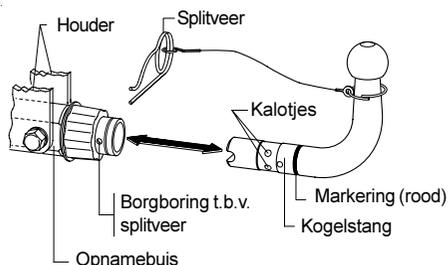
Montage van de kogelstang

- 1.) De opsluitmoer losnemen door deze "linksom" tot tegen de aanslagring aan te draaien, en de afsluitplug uittrekken.
- 2.) De kogelstang tot tegen de aanslag in de opnamebuis inzetten, de **rode ringvormige markering** mag nu **niet** meer zichtbaar zijn.
- 3.) De opsluitmoer vastzetten door deze "rechtsom" te draaien. De opsluitmoer moet hierbij zover kunnen worden opgeschroefd dat de splitveer zonder problemen door de borgboring (**direct vóór de opsluitmoer**), door de **opnamebuis en de kogelstang** kan worden gestoken (zie tekening).

Pas als dit verzekerd is, is de kogelstang volgens voorschrift vergrendeld en mag de trekhaak vervolgens gebruikt worden.

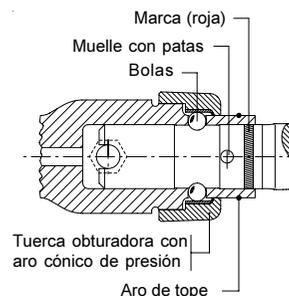
Indien de splitveer **niet volledig** door de borgboring kan worden gestoken, is de kogelstang niet volgens voorschrift vergrendeld. In dit geval mag de trekhaak op grond van het hierbij bestaande ongevalrisico onder geen voorwaarde gebruikt worden.

Voor het vaststellen en verhelpen van eventuele schade gelieve u een deskundige werkplaats op te zoeken.



Instrucciones de montaje

- Indicaciones:**
- El aflojado y apretado de las tuercas obturadoras se efectúa sin herramienta auxiliar (a mano).
 - La llave suministrada sirve únicamente - en caso necesario - para aflojar más fácilmente las tuercas obturadoras.
 - Obsérvese un mantenimiento regular de las partes mecánicas.
 - Para garantizar el funcionamiento permanente y fiable de las piezas móviles del tubo de recepción, desmontar siempre el enganche esférico en caso de no circular con remolque y colocar el tapón obturador.
 - La bola debe desmontarse al circular sin remolque, si ésta restringe la visibilidad de la matrícula oficial o de la instalación de iluminación.
 - Colocar siempre el enganche esférico engrasado.
 - El enganche esférico deberá llevarse siempre en el vehículo.
 - Pegar el rótulo indicador en un lugar visible del interior del maletero o en la zona del dispositivo de enganche para remolque.



Desmontaje y montaje del enganche esférico

Desmontaje del enganche esférico

- 1.) Sacar el muelle con patas del orificio de seguridad.
- 2.) Soltar la tuerca obturadora girando hacia la "izquierda" hasta el aro de tope.
- 3.) Sacar el enganche esférico.
- 4.) Introducir a presión el tapón y apretar la tuerca obturadora girando hacia la "derecha".

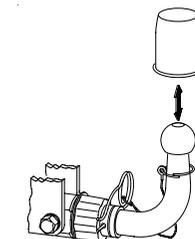
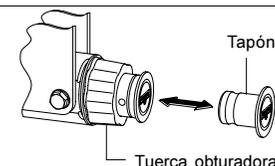
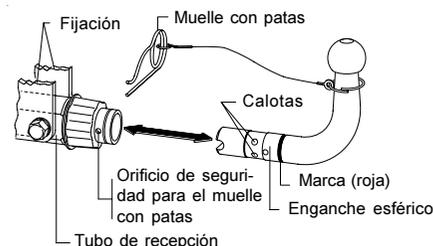
Montaje del enganche esférico

- 1.) Soltar la tuerca obturadora girando hacia la "izquierda" hasta el aro de tope y sacar el tapón.
- 2.) Introducir el enganche esférico hasta el tope en el tubo de recepción, la **marca anular roja ya no debe quedar visible**.
- 3.) Apretar la tuerca obturadora girando hacia la "derecha". La tuerca obturadora debe poder ser apretada tanto que el muelle con patas pueda introducirse sin problemas en el orificio de seguridad (**directamente delante de la tuerca obturadora**) a través del tubo de recepción y del enganche esférico.

Sólo una vez garantizado este punto se considera correctamente enclavado el enganche esférico y puede ser utilizado.

Si el muelle con patas **no está totalmente introducido** en el orificio de seguridad, el enganche esférico no está enclavado según las prescripciones y no debe ser utilizado en ninguna circunstancia ya que existe riesgo de accidente.

Para determinar y reparar cualquier daño posiblemente existente deberá llevarse el vehículo a un taller especializado.



Instructions de montage et d'emploi

Boule d'attelage avec support

Référence Westfalia: 313 090
 Type: 313 090
 Référence d'homologation CE selon la directive 94/20/CE: e13 00-0172

Domaine d'utilisation: Mercedes-Benz TO à partir de 03/96
 Désignation du type officielle suivant l'autorisation du type CE: 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA;
 638; 638/1; 638/2; 108 CDI;
 110 CDI; 112 CDI; 113; 114;
 V280



Pas pour les véhicules équipés du "Parktronic"
 (les capteurs occupent l'espace de construction du dispositif d'attelage).

Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 11,9 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 2200 kg et à un poids total admissible de 2700 kg. La charge d'appui contrôlée est de 75 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.

Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.

Attention! Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK“ de Westfalia, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule.

Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

| Onderdeelnr. | Benaming |
|-----------------|--|
| 913 090 650 001 | VPE. bevestigingsonderdelen Pos.2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | VPE. opnamebuis met kogelstang Pos. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | VPE. afsluitplug Pos. 11 |
| 903 062 622 102 | VPE. steeksleutel Pos. 12 |

Montagehandleiding:

1.) De opnamebuis met kogelstang tussen de schetsplaten monteren en met het voorgeschreven aanhaalmoment vasttrekken.

| | | | |
|------|------|------------|-----------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (bij "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm +10% | (bij "d") |

Voor het monteren resp. demonteren van de kogelstang zie ook meegeleverde gebruiksaanwijzing.

2.) Achterbumper demonteren. Het binnenste kunststof deel is niet meer nodig.

3.) Het is makkelijker voor de montage van de trekhaak het reservewiel te verwijderen.

4.) Het basiselement van de trekhaak "1" rechts en links bij "a" met behulp van de bouten M 12 voormonteren.

5.) Bij "b" de strippen "2" van tevoren in de dwarsbalk achter aanbrengen en met behulp van de bouten M 8 voormonteren.

6.) Trekhaak uitrichten.

7.) Bouten eerst bij "b", vervolgens bij "a" met het opgegeven aanhaalmoment vasttrekken.

| | | | |
|------|------|------------|-----------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm +10% | (bij "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (bij "a") |

8.) Reservewiel weer monteren.

9.) In de bumper overeenkomstig de meegeleverde sjabloon een uitsparing maken.

10.) Bumper monteren.

Wijzigingen voorbehouden.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Algemene opmerkingen voor de montage :

Verwijder het isolatiemateriaal, resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen -indien aangebracht - op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf vóór montage.

De elektrische installatie 7 - polig monteren volgens DINV 72570.
De elektrische installatie 13 - polig monteren volgens ISO 11446.

Alle bevestigingsbouten van de trekhaak met houder aandraaien nadat ca. 1000 km met de aanhangwagen is gereden.

Deze kogeltrekhaak met houder, inclusief van de montageonderdelen weegt 18,5 kg. Houdt u er rekening mee dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht is toegenomen.

Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient vanwege het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs, aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

Pakket trekhaak

| Pos. | Benaming | Aantal |
|------|-------------------------------|--------|
| 1 | Kogeltrekhaak met houder | 1 |
| 2 | Strip | 2 |
| 3 | Opnamebuis met kogelstang | 1 |
| 4 | Bout M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Onderlegging A13 | 2 |
| 6 | Moer M 12 | 1 |
| 7 | Bout M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Onderlegging 10,5 | 4 |
| 9 | Moer M 10 | 2 |
| 10 | Sticker moerensysteem | 1 |
| 11 | Afsluitplug | 1 |
| 12 | Steeksleutel | 1 |
| 13 | Bout M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Onderlegging A13 | 12 |
| 15 | Moer M 12 | 6 |
| 16 | Bout M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Onderlegging 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Montagehandleiding | 1 |

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.
Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.
Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications générales de montage:

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DINV 72 570.
Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 18,5 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

Étendue de livraison de la boule d'attelage et du support

| Rep. | Désignation | Qté |
|------|---|-----|
| 1 | Pièce de base „KmH" | 1 |
| 2 | Éclisses | 2 |
| 3 | Assemblage tube de logement/barre à boule | 1 |
| 4 | Vis M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Rondelles A 13 | 2 |
| 6 | Écrou M 12 | 1 |
| 7 | Vis M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Rondelles de 10,5 | 4 |
| 9 | Écrous M 10 | 2 |
| 10 | Étiquette autocollante système d'écrous | 1 |
| 11 | Bouchon du tube de logement | 1 |
| 12 | Clef pour écrou de verrouillage | 1 |
| 13 | Vis M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Rondelles A 13 | 12 |
| 15 | Écrous M 12 | 6 |
| 16 | Vis M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Rondelles de 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Instructions de montage | 1 |

Étendues de livraison des pièces de rechange disponibles de la boule d'attelage avec le support

| N° de pièce de rechange | Désignation |
|-------------------------|---|
| 913 090 650 001 | Pièces de fixation rep. 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Barre à boule et tube de logement rep. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Bouchon rep. 11 |
| 903 062 622 102 | Clef à fourche rep. 12 |

Instructions de montage:

- 1.) Monter l'assemblage de tube de logement et la barre à boule entre les tôles de liaison et serrer au couple de serrage prescrit.

| | | | |
|------|------|-------------|-----------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10 % | (sur „c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm +10 % | (sur „d") |

Pour le montage et le démontage de la barre à boule, voir aussi les instructions d'emploi séparées.

- 2.) Démontez l'amortisseur de chocs arrière. La pièce intérieure en matière plastique n'est plus nécessaire.
- 3.) Pour faciliter le montage de la pièce „KmH", on peut enlever la roue de secours.
- 4.) Prémonter la pièce de base „1", à droite et à gauche, sur „a" en utilisant les vis M 12 x 40.
- 5.) Sur „b", monter les éclisses „2" par devant dans les traverses arrière du véhicule et prémonter en utilisant les vis M 8 x 25.
- 6.) Aligner la pièce „KmH".
- 7.) Serrer tout d'abord les vis sur „b", puis sur „a" au couple de serrage prescrit.
- | | | | |
|------|------|-------------|-----------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm +10 % | (sur „b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10 % | (sur „a") |
- 8.) Le cas échéant, remettre la roue de secours.
- 9.) Découper l'amortisseur de chocs suivant le gabarit ci-joint.
- 10.) Monter l'amortisseur de chocs.

Tous droits de modifications réservés.

Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing trekhaak

| | |
|---|--|
| Westfalia-bestelnr.: | 313 090 |
| Type: | 313 090 |
| EG-goedkeuringsnr. volgens richtlijn 94/20/EG: | e13 00-0172 |
| Model: | MB T0 vanaf 03/96 |
| Typeaanduiding volgens EG-goedkeuringsnr.: | 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA; 638; 638/1; 638/2; 108 CDI; 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280 |



Niet voor voertuigen met Parktronic
(de sensoren nemen de plaats voor de trekhaak in beslag).

Technische gegevens:

De goedgekeurde D - waarde bedraagt 11,9 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 2200 kg en een totaal gewicht van 2700 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 75 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en de maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidsonderdeel dat uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Dat geldt ook voor vervanging van onderdelen, die uitsluitend door vakkundig personeel aan originele en onbeschadigde delen mogen worden bevestigd. Elke wijzigingen c. q. aanpassing aan de trekhaak is niet toegestaan en heeft het vervallen van de homologatie (typegoedkeuring) tot gevolg.

Bij het rijden met aanhangwagens dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling zijn voorzien. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, kan de trekhaak als vervanger dienen, mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg wordt gesleept.

De kogel, resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

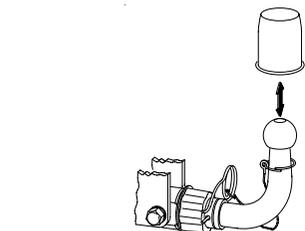
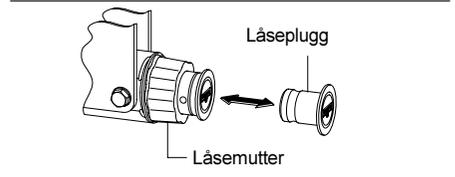
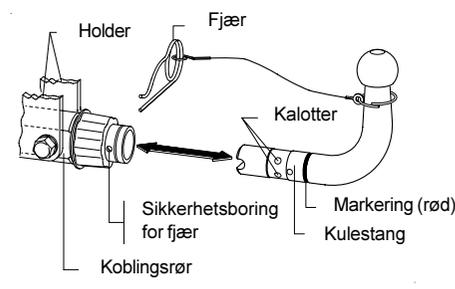
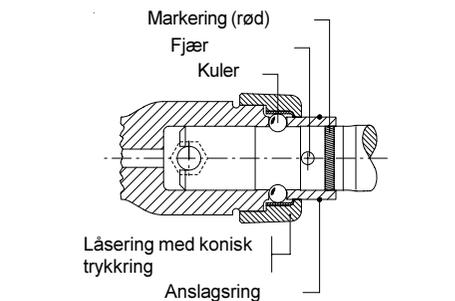
Let op : Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK", moet de koppelingskogel vetvrij zijn.
Let op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd.

Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm of minder is, mag de kogeltrekhaak met houder om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

Bruksveiledning

- Merk:**
- Låsemuttere skal løsnes og festes uten hjelpeutstyr (dvs. manuelt).
 - Den medfølgende nøkkelen skal eventuelt bare brukes til å løsne muttere.
 - Sørg for jevnlig vedlikehold av mekaniske deler.
 - For å sikre at de bevegelige delene i koblingsrøret alltid fungerer riktig, må du alltid demontere kulestangen og sette låsepluggen i koblingsrøret når du kjører uten tilhenger.
 - Hvis kulen dekker til nummerskiltet eller belyningsinnretninger, må kulen demonteres ved kjøring uten tilhenger.
 - Smør alltid kulestangen med fett før bruk.
 - Du skal alltid ha med kulestangen - også når den er demontert.
 - Fest forskriftsskiltet godt synlig i bagasjerommet eller i nærheten av tilhengerfestet.



Demontere og montere kulestangen

Demontere kulestangen

- 1.) Trekk fjæren ut av sikkerhetsboringen.
- 2.) Løsne låsemutteren ved å dreie den mot **venstre** til anslagsringen.
- 3.) Trekk ut kulestangen.
- 4.) Skyv låsepluggen inn og stram til låsemutteren ved å dreie den mot **høyre**.

Montere kulestangen

- 1.) Løsne låsemutteren ved å dreie den mot **venstre** til anslagsringen og trekk ut låsepluggen.
 - 2.) Skyv kulestangen helt inn i koblingsrøret til den stopper og **den røde ringmarkeringen ikke lenger er synlig**.
 - 3.) Stram til låsemutteren ved å dreie den mot **høyre**.
- Det skal være mulig å åpne låsemutteren så langt at fjæren lett kan skyves gjennom sikkerhetsboringen (like foran låsemutteren) gjennom **koblingsrøret og kulestangen** (se tegning).

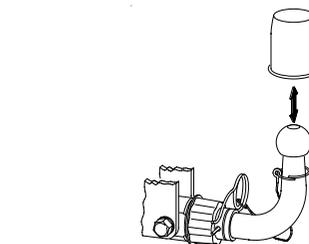
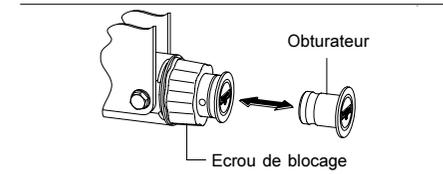
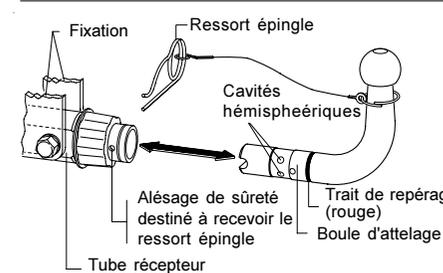
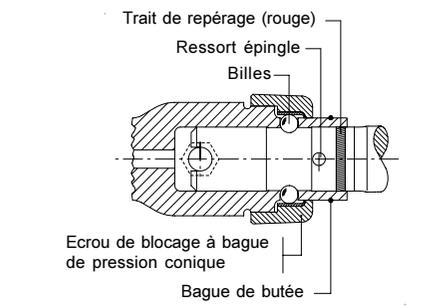
Dette er forutsetningen for at kulestangen er låst forskriftsmessig slik at den kan brukes.

Hvis det **ikke** er mulig å skyve fjæren **helt** gjennom sikkerhetsboringen, er kulestangen ikke låst forskriftsmessig og kan på grunn av fare for ulykker ikke under noen omstendigheter tas i bruk.

Du må oppsøke et autorisert verksted for å finne og rette opp eventuelle skader.

Instructions de service

- Remarques:**
- L'écrou de blocage est desserrable et resserrable à la main sans avoir à utiliser d'outil.
 - La clé fournie sert uniquement à faciliter le desserrage de l'écrou en cas de nécessité.
 - Prendre soin du mécanisme d'attelage. L'entretenir à intervalles réguliers.
 - Pour préserver la fiabilité de fonctionnement des pièces mobiles du tube récepteur, toujours démonter la boule d'attelage et insérer l'obturateur quand la remorque n'est pas utilisée.
 - Si la boule d'attelage gêne la visibilité de la plaque d'immatriculation ou des dispositifs d'éclairage, celle-ci doit être déposée pour les trajets effectués sans la remorque.
 - Ne jamais insérer la boule d'attelage dans le tube sans l'avoir graissée.
 - Toujours conserver la boule d'attelage à bord du véhicule (même quand elle ne sert pas).
 - Coller la plaquette signalétique à un endroit visible du coffre à bagages ou à proximité du dispositif d'attelage.



Démontage et remontage de la boule d'attelage

Démontage de la boule d'attelage

- 1.) Extraire le ressort épingle de l'alésage de sûreté.
- 2.) Desserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la **"gauche"** jusqu'à la bague de butée.
- 3.) Extraire la boule d'attelage.
- 4.) Emboîter l'obturateur et resserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la **"droite"**.

Montage de la boule d'attelage

- 1.) Desserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la **"gauche"** jusqu'à la bague de butée et extraire l'obturateur.
- 2.) Introduire la boule d'attelage jusqu'en butée dans le tube récepteur de sorte que **le trait de repérage rouge** ne soit **plus** visible.
- 3.) Serrer l'écrou de blocage en le tournant vers la **"droite"** jusqu'à libérer totalement l'alésage de sûreté **placé directement devant**. Dans cette position, le ressort épingle doit pouvoir traverser sans problème le **tube récepteur et la boule d'attelage** (voir croquis).

La boule d'attelage n'est verrouillée de manière réglementaire et utilisable que si l'épingle ressort de l'autre côté de l'alésage.

Si l'épingle ne traverse **pas entièrement** l'alésage, la boule d'attelage n'est pas correctement verrouillée et ne peut donc en aucun cas être utilisée en raison du risque d'accident que cela comporte.

Pour déceler ou faire réparer un éventuel dommage, se rendre dans un atelier agréé.

Asennus- ja käyttöohje

KytKentäkuula ja kiinnitysosa

Westfalian tilausnumero: 313 090
 Tyyppi: 313 090
 EU-hyväksyntä direktiivin 94/20/EG mukaan: e 13 00-0172

Käyttöalue: MB TO mallista 03/96 lähtien
 EU-tyyppihyväksynnän mukainen viranomaisten tyyppimerkintä: 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA; 638; 638/1; 638/2; 108 CDI; 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280



Ei Parktronic-järjestelmällä varustettuja ajoneuvoja varten (antureiden sijainnit estävät vetolaitteiston asennuksen).

Tekniset tiedot:

Testattu D-arvo on 11,9 kN. Tämä vastaa esimerkiksi 2200 kg:n perävaunu kuormaa ja 2700 kg:n sallittua kokonaispainoa. Testattu tukikuorma on 75 kg.

Ajoneuvokäytössä on noudatettava ajoneuvovalmistajan antamia perävaunun painoja ja tukikuormia. Testikuormia ei saa kuitenkaan ylittää.

Ohjeita:

Perävaunun vetolaite on turvallisuuteen vaikuttava osa, jonka saa asentaa vain ammattitaitoinen asentaja, ja korjauksissa on käytettävä virheettömiä alkuperäisosa. Mitään rakennemuutoksia ei saa tehdä.

Ajoneuvovalmistajan antamia ohjeita on noudatettava ajettaessa perävaunun kanssa. Perävaunu on varustettava asianmukaisella vetokytkimellä. Jos vetosilmukka on irrotettava Perävaunun vetolaite:n asennuksen yhteydessä, voidaan Perävaunun vetolaite:ta käyttää sen sijasta edellyttäen, että sallittua perävaunu kuormaa ei ylitetä ja perävaunua vedetään vain yleisillä teillä.

Kuula ja vetokytkin on pidettävä puhtaina, ja ne on voideltava säännöllisesti.

Huomautus: Jos käytetään raidevakainta, kuten Westfalia SSK:ssa, kuulaa ei saa voidella. Noudata käyttöoppaan ohjeita.

Tarkista kuulun halkaisija säännöllisin välein. Jos halkaisija on jossakin kohdassa 49 mm tai vähemmän, Perävaunun vetolaite:n käyttäminen ei ole turvallista.

Leverbare reservedeler for kmf-enheten

| Reservedelsnr. | Betegnelse |
|-----------------|--|
| 913 090 650 001 | Festekomponenter, pos. 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Kulestang med koblingsrør, pos. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Låseplugg, pos. 11 |
| 903 062 622 102 | Kjevenøkkel for avtagb. kulestang, pos. 12 |

Monteringsveiledning:

1.) Monter modulen med koblingsrør og kulestang mellom forbindelsesplatene og stram til med angitt tiltrekkingsmoment.

| | | | |
|-----|------|--------------|-----------|
| M12 | 10.9 | 95 Nm + 10 % | (ved "c") |
| M10 | 10.9 | 55 Nm + 10 % | (ved "d") |

Se også egen bruksveiledning for montering/demontering av kulestangen.

2.) Demonter den bakre støtfangeren. Den indre plastdelen skal ikke brukes igjen.

3.) Reservehjulet kan demonteres for å lette monteringen av kmf-enheten.

4.) Monter basisdel "1" løst på ved "a" på høyre og venstre side med skruer M 12x40.

5.) Skyv laskene "2" inn i den bakre tverrvangen forfra ved "b" og monter løst med skruer M 8x25.

6.) Juster kmf-enheten.

7.) Stram til skruene med angitt tiltrekkingsmoment, først ved "b", deretter ved "a".

| | | | |
|-----|------|--------------|-----------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm + 10 % | (ved "b") |
| M12 | 10.9 | 95 Nm + 10 % | (ved "a") |

8.) Monter reservehjulet (hvis det ble demontert tidligere).

9.) Lag utsnitt i støtfangeren i samsvar med den vedlagte sjablongen.

10.) Monter støtfangeren på igjen.

Med forbehold om endringer.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Generelle merknader til monteringen:

Hvis det finnes isoleringsmasse eller understellsbehandling i berøringsområdet mellom kjøretøy og tilhengerfeste-enheten, må dette fjernes. Blanke punkter på karosseriet må behandles med rusthindrende maling.

7-polet elektrisk anlegg monteres i hht. DINV 72570.
13-polet elektrisk anlegg monteres i hht. ISO 11446.

Alle festeskruer til kmf-enheten må etterstrammes etter ca. 1000 km kjøring med tilhenger.

tilhengerfeste-enheten inklusive alle monteringsdeler veier 18,5 kg. Vær oppmerksom på at kjøretøyets egenvekt forhøyes tilsvarende når tilhengerfeste-enheten er montert.

Leveranse koblingskule med festeanordning

| Pos. | Betegnelse | Antall |
|------|-----------------------------|--------|
| 1 | kmf-basisdel | 1 |
| 2 | Lask | 2 |
| 3 | Modul koblingsrør/kulestang | 1 |
| 4 | Sekskantskrue M 12x85 | 1 |
| 5 | Skive A13 | 2 |
| 6 | Mutter M 12 | 1 |
| 7 | Skrue M 10x30 | 2 |
| 8 | Skive 10,5 | 4 |
| 9 | Mutter M 10 | 2 |
| 10 | Etikett muttersystem | 1 |
| 11 | Plugg for koblingsrør | 1 |
| 12 | Nøkkel til låsemutter | 1 |
| 13 | Skrue M 12x40 | 6 |
| 14 | Skive A13 | 12 |
| 15 | Mutter M 12 | 6 |
| 16 | Skrue M 8x25 | 4 |
| 17 | Skive 23,5x8,4x1,8 | 4 |
| 18 | Monteringsveiledning | 1 |

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Yleiset asennusohjeet.

Poista ajoneuvon äänieristys- ja ruosteensuojamassa Perävaunun vetolaite:n kiinnityskohdista tarvittaessa. Suojaa paljaat metallipinnat ruosteensuojamaalilla.

Asenna 7-napainen sähköliitäntä normin DIN 72570 mukaisesti.
Asenna 13-napainen sähköliitäntä normin DIN 11446 mukaisesti.

Kiristä kaikki kiinnitysruuvit noin 1 000 vetokilometrin jälkeen.

Perävaunun vetolaite-laite painaa kiinnitystarvikkeineen 18,5 kg. Tämä paino on lisättävä ajoneuvon tyhjään painoon.

Vetokytken toimitus sisältää:

| Pos. | Kuvaus | Määrä |
|------|-------------------------------------|-------|
| 1 | Vetokoukkulaitteiston perusosa | 1 |
| 2 | Kiinnitysrauta | 2 |
| 3 | Yhdistetty asennusputki/koukunvarsi | 1 |
| 4 | Pultti M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Välilevy A 13 | 2 |
| 6 | Mutteri M 12 | 1 |
| 7 | Pultti M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Välilevy 10,5 | 4 |
| 9 | Mutteri M 10 | 2 |
| 10 | Mutterijärjestelmän tarra | 1 |
| 11 | Asennusputken tulppa | 1 |
| 12 | Kiinnitysmutterin avain | 1 |
| 13 | Pultti M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Välilevy A 13 | 12 |
| 15 | Mutteri M 12 | 6 |
| 16 | Pultti M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Välilevy 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Asennusohjeet | 1 |

Kytinkuulan ja kiinnitysosan varaosat

| Varaosanumero | Kuvaus |
|-----------------|---|
| 913 090 650 001 | Kiinnitysosat; pos. 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Koukunvarsi kiinnityspotkineen, pos. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Tulppa, pos. 11 |
| 903 062 622 102 | Kita-avain, pos. 12 |

Asennusohje:

- 1.) Asenna yhdistetty asennusputki ja koukunvarsi yhdyspeltien väliin ja kiristä liitokset ohjeiden mukaisilla kiristysmomenteilla:

| | | | |
|------|------|------------|-------------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (kohta "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm +10% | (kohta "d") |

Katso lisäksi erillistä käyttöohjetta koukunvarren asentamista ja poistamista varten.

- 2.) Poista takapuskuri. Sisäpuolista muoviosaa ei jatkossa tarvita.
- 3.) Varapyörän voi poistaa vetokoukkulaitteiston helpompaa asennusta varten.
- 4.) Esiasenna perusosan "1" vasen ja oikea puoli kohdissa "a" pulteilla M 12x40.
- 5.) Työnnä kohdissa "b" kiinnitysraudat "2" edestä ajoneuvon taempan poikittaissuuntaiseen palkkiin ja esiasenna ne pulttien M 8x25 avulla.
- 6.) Suorista vetokoukkulaitteisto.
- 7.) Kiristä ensin kohtien "b" ja sen jälkeen kohtien "a" pultit ohjeiden mukaisilla kiristysmomenteilla:
- | | | | |
|------|------|------------|--------------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm +10% | (kohdat "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (kohdat "a") |
- 8.) Asenna varapyörä, jos se poistettiin.
- 9.) Leikkaa puskurista kaavaimen mukainen osa.
- 10.) Asenna puskurit.

Oikeus muutoksiin pidätetään.

Monterings- og driftsveiledning Tilhengerfeste

| | |
|-----------------------------------|-------------|
| Westfalia-bestillingsnr.: | 313 090 |
| Type: | 313 090 |
| EU-godkjenning (i hht. 94/20/EF): | e13 00-0172 |

| | |
|---|---|
| Anvendelse: | MB TO fra 03/96 |
| Typebetegnelse i hht. EU-typegodkjenning: | 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA; 638; 638/1; 638/2; 108 CDI; 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280 |



Ikke for biler med parktronic
(sensorene fyller monteringsrommet for tilhengeranordningen).

Tekniske spesifikasjoner:

Den testede D-verdien er 11,9 kN. Dette tilsvarer for eksempel en tilhengerlast på 2200 kg og en tillatt totalvekt på 2700 kg. Den testede vertikabelastningen er 75 kg. Det er imidlertid kjøretøyproduzentens spesifikasjoner for tilhengerlast og vertikabelastning som er utslagsgivende, men de testede verdiene for kmf-enheten må ikke overskrides.

Merknader:

Tilhengerfeste-enheten er en sikkerhetsdel og må alltid monteres av fagpersonell. Hvis det er behov for reservedeler, skal også disse monteres av fagpersonell - på en uskadd originalenhet. Det er ikke tillatt å utføre endringer på eller ombygging av tilhengerfeste-enheten.

Ved kjøring med tilhenger, må kjøreforskriftene i kjøretøyproduzentens bruksveiledning overholdes.

Tilhengerne må være utstyrt med en egnet kulekobling.

Hvis sleperingen må fjernes når tilhengerfeste-enheten skal monteres, kan tilhengerfeste-enheten fungere som erstatning for sleperingen, forutsatt at tilhengerlasten ikke overskrides, og at tilhengeren brukes på vanlige bilveier.

Kulen og kulestangen må holdes ren og smøres med fett.

Obs! Ved bruk av stabiliseringsmoduler, for eksempel Westfalia «SSK», må koblingskulen være uten fett.
Følg retningslinjene i bruksveiledningen.

Kulens diameter må måles fra tid til annen.

Hvis kulens diameter, målt på et vilkårlig valgt sted, er 49,0 mm eller mindre, kan tilhengerfeste-enheten ikke lenger benyttes av sikkerhetsmessige grunner.

INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
 INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT



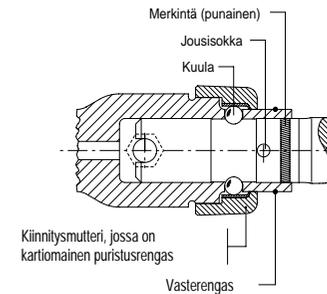
Numéro de réception CEE : e13*94/20*94/20*0172*00
 EEC type-approval number :

| | | |
|----|--|----------------------------------|
| 1. | Procès-verbal d'essai : Test report : | 10FA95165A |
| | - Rapport technique - Index | pages 1 à 6 annexe A - page 1 |
| 2. | Dossier du constructeur : Report of manufacturer : | 313 090 |
| | - Fiche de renseignements du constructeur: - Dessins du dispositif d'attelage: | pages 001, 002, 003 page 004 |
| 3. | Autres documents annexés : Other documents annexed : | sans objet |
| 4. | Date de délivrance de la réception initiale : Date of issue of initial type-approval : | 08.08.1996 |
| 5. | Date de la dernière délivrance de pages révisées : Date of last issue of revised pages : | sans objet |
| 6. | Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée : Date of last extension : | sans objet |



KÄYTTÖOHJE

- Ohje:**
- lukitusmutteri avataan ja kiristetään käsin ilman työkaluja
 - mukana toimitettava työkalu on tarkoitettu vain helpottamaan tiukan mutterin avaamista.
 - mekaaniset osat on huollettava säännöllisesti
 - vetokuula on irrotettava ajettaessa ilman perävaunua ja varustettava suojuksella, jotta vetokytkimen liikkuvat osat toimisivat luotettavasti
 - Koukun kuulaa rajoittaessa rekisterikilven tai valojen näkymistä, se tulee poistaa ilman perävaunua tapahtuvia ajoja varten.
 - voitele kytkimen liikkuvat osat
 - pidä kytkinkuula ajoneuvon mukana myös silloin, kun kuula ei ole käytössä
 - kiinnitä ohjekilpi näkyvälle paikalle tavaratilaan tai vetokytkimen läheisyyteen



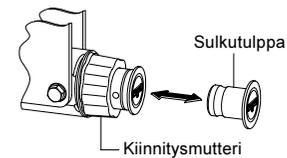
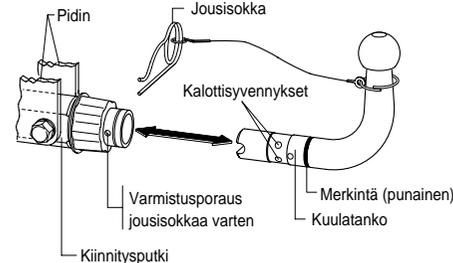
Kytkinkuulan asentaminen ja irrottaminen

Kytkinkuulan irrottaminen

- 1.) Vedä jousisokka varmistusporauksesta.
- 2.) Avaa lukitusmutteri kiertämällä sitä vastapäivään lukitusrenkaaseen asti.
- 3.) Vedä kytkinkuula tankoineen irti.
- 4.) Aseta kuulaa suojukselle paikalleen ja kierrä lukitusmutteri myötäpäivään kiinni.

Kytkinkuulan kiinnittäminen

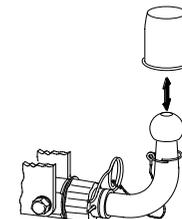
- 1.) Avaa lukitusmutteri vastapäivään vastinrenkaaseen asti ja poista suojuks.
- 2.) Työnnä kytkinkuulan varsi kiinnityspotkeen pohjaan asti niin, että **punainen merkkirenkas ei ole näkyvässä**.
- 3.) Kierrä lukitusmutteri myötäpäivään kiinni. Lukitusmutteri on avattava niin pitkälle, että lukitussoikan voi työntää esteettä paikalleen kiinnityspotkeen ja kuulatangon läpi menevään varmistusporaukseen (heti lukitusmutterin edessä) (katso kuva).



Kytkin on säännösten mukaisesti varmistettu ja käyttövalmis vasta sitten, kun sokka on paikallaan.

Jos et saa varmistussokkaa työnnettyä kokonaan porauksen läpi, kytkintä ei ole lukittu säännösten mukaisesti, eikä sitä saa missään tapauksessa käyttää onnettomuusvaaran takia.

Mahdollisten toimintahäiriöiden poistamiseksi on syytä kääntyä asiantuntevan huollon puoleen.



Installation and Operating Instructions

Towing bracket

Westfalia Order No.: 313 090
Type: 313 090
EC Approval No. as per Directive 94/20/EC: e13 00-0172

Application: MB TO from 03/96
EC Authorised Designation: 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA;
 638; 638/1; 638/2; 108 CDI;
 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280



Not for vehicles with Parktronic
 (The sensors occupy the attachment area of the trailer hitch).

Technical Data:

The tested D-value is 11,9 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 2200 kg and a gross vehicle weight of 2700 kg. The tested trailer nose weight is 75 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the towing bracket may not be exceeded.

Notes:

The towing bracket is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel. No changes or modifications to the towing bracket are permitted.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions.

The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball.

If installing the towing bracket necessitates the removal of the towing eye, the towing bracket serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

The ball and coupling must be kept clean and greased.

Important: When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia "SSK", the coupling ball must be grease-free.

Follow the instructions in the operating instructions.

Check the ball diameter from time to time.

As soon as a diameter of 49.0 mm is reached at any given point, the towing bracket may no longer be used for safety reasons.

1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ : Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽²⁾ Delete where not applicable.

⁽³⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽⁴⁾ The EEC type approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽⁵⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "??" (p.e.: ABC??123??).

⁽⁶⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "??" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁷⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁸⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0172*00
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0172*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

- 1. Informations complémentaires :**
Additional information :
- 1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X
Class of the type of coupling :
- 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Mercedes Benz T0
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :** 11,9 kN
Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾ :
- 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :** 140 kg
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ :
- 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ :
- 1.6. Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ :
- 1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.

The fixing points specified as standard must be observed.
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the towing bracket contact surfaces. Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

Mount 7-pin electrical system as per DIN V 72570.
Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Retighten all mounting bolts of the towing bracket after approx. 1,000 towing km.

This towing bracket including all mounting parts weighs 18,5 kg. Please take into account that the curb weight of your vehicle is increased by this amount after mounting the towing bracket.

Parts of Towing Bracket

| Item | Description | Qty. |
|------|-------------------------------------|------|
| 1 | Towing bracket with basic component | 1 |
| 2 | Fishplate | 2 |
| 3 | Mounting pipe/towbar assembly | 1 |
| 4 | Bolt M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Washer A 13 | 2 |
| 6 | Nut M 12 | 1 |
| 7 | Bolt M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Washer 10.5 | 4 |
| 9 | Nut M 10 | 2 |
| 10 | Sticker showing nut arrangement | 1 |
| 11 | Plug for mounting pipe | 1 |
| 12 | Wrench for locking nut | 1 |
| 13 | Bolt M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Washer A 13 | 12 |
| 15 | Nut M 12 | 6 |
| 16 | Bolt M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Washer 23.5 x 8.4 x 1.8 | 4 |
| 18 | Assembly instructions | 1 |



Available Spare Parts for Towing Bracket

| Spare Part No. | Description |
|-----------------|--|
| 913 090 650 001 | Mounting parts, items 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Ball fitting with mounting pipe, item 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Sealing plug, item 11 |
| 903 062 622 102 | Open-end spanner, item 12 |

Installation Instructions:

- 1.) Install mounting pipe/towbar assembly between mounting plates and tighten to specified tightening torque.

| | | | |
|------|------|-------------|----------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10% | (at "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm + 10% | (at "d") |

For installation and removal of the towbar, see also separate instructions for use.

- 2.) Remove rear bumper. The inner plastic component is no longer required.
- 3.) The spare wheel can be removed to facilitate installation of the towing bracket.
- 4.) Preassemble basic component "1" on right and left at "a" using bolts M 12x40.
- 5.) Insert fishplates "2" at "b" from front into rear frame cross member and preassemble using bolts M 8x25.
- 6.) Align towing bracket.
- 7.) Tighten bolts first at "b" and then at "a" to specified torque.

| | | | |
|------|------|-------------|----------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm + 10% | (at "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm + 10% | (at "a") |

- 8.) Reinstall spare wheel (if necessary).
- 9.) Cut out section on bumper according to template provided.
- 10.) Mount bumper.

Subject to change.

7. **Date :** 08 août 1996
Date :

8. **Signature :** Pour la Ministre des Transports
Signature :



Paul Schmit

Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



0.3.1. **Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après
 Location of that marking :

0.5. **Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke
 Name and address of manufacturer : Knöbel GmbH & Co.
 Am Sandberg 45
 D-33378 Rheda-Wiedenbrück

0.7. **Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant ou sur la barre transversale
 In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :

0.8. **Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage :** Westfalia-Werke
 Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Knöbel GmbH & Co.
 Am Sandberg 45
 D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II
 SECTION II

1. **Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
 Additional information (where applicable) :

2. **Autorité déléguée:** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
 Assigned authority: L-5201 Sandweiler

Service technique chargé de procéder aux essais : UTAC International s.à r.l.
 Technical service responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 11
 L-6901 Roodt-sur-Syre

3. **Date du rapport d'essai :** 29.07.1996
 Date of test report :

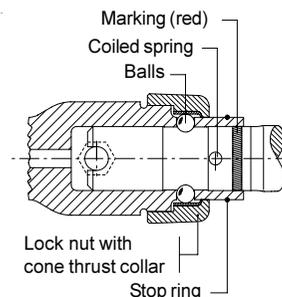
4. **Numéro du rapport d'essai :** 10FA95165A
 Number of test report :

5. **Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
 Remarks (if any) :

6. **Lieu :** Luxembourg
 Place :

Operating Instructions

- Note:**
- The lock nut is tightened and loosened without additional tools (i.e. by hand).
 - The supplied wrench is provided to assist, if necessary, in loosening the lock nut.
 - The mechanism is to be checked on a regular basis.
 - To ensure proper functioning and a long dependable operating life of the moving parts in the receiver pipe, the tow bar should be always be removed and the sealing plug fitted during journeys without a trailer.
 - If the visibility of the licence plate or the lights is impaired by the towing hitch, the towing hitch must be removed when a trailer is not being towed.
 - Always grease the tow bar before inserting.
 - The tow bar (even when not installed) must always be in the vehicle.
 - Attach the sign provided to the vehicle near the support tube or on the inside of the luggage compartment in a clearly visible location.



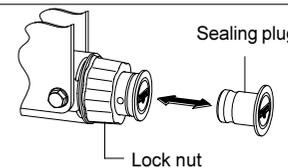
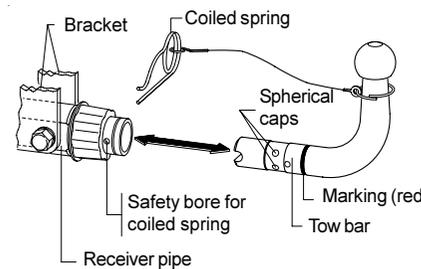
Tow Bar Removal and Installation

Tow bar removal

- 1.) Pull coiled spring out of safety bore.
- 2.) Turn lock nut **counterclockwise** to stop ring.
- 3.) Pull out tow bar.
- 4.) Push in sealing plug and tighten lock nut by turning **clockwise**.

Tow bar installation

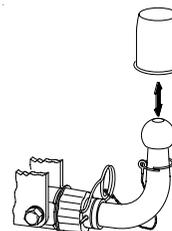
- 1.) Turn sealing nut **counterclockwise** to stop ring and pull out sealing plug.
- 2.) Insert tow bar into receiver pipe as far as it will go. The red ring marking must no longer be visible.
- 3.) Tighten lock nut by turning **clockwise**.
 The lock nut must be screwed on far enough that the coiled spring can pass through the safety bore (**directly in front of the lock nut**) through **the receiver pipe and tow bar** without difficulty (see illustration).



Only when these conditions are fulfilled is the tow bar properly locked in place and may it be used.

If the coiled spring does **not fully** protrude through the safety bore, the tow bar is not properly locked in place and, because of the associated accident risk, it must not be used under any circumstances.

To determine and rectify possible damage, consult an appropriate service center.



Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino con supporto

codice Westfalia : 313 090
Tipo: 313 090
Marchio di omologazione CE secondo la normativa 90/4/20/CE: e13 00-0172

Campo d'impiego: MB TO da 03/96
Denominazione ufficiale del tipo secondo l'omologazione dei tipi CE: 108 D-KA; 110 D-KA; 113 KA; 638; 638/1; 638/2; 108 CDI; 110 CDI; 112 CDI; 113; 114; V280



Non per veicoli con Parktronic
 (i sensori occupano lo spazio di montaggio del dispositivo di traino).

Dati tecnici :

Il valore D controllato è pari 11,9 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 2200 kg e ad un peso totale ammesso di 2700 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato. Il carico di appoggio ammesso non dev'essere superiore a 75 kg.

Nota :

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.

Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell'automezzo.

Il gancio di traino dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muntiti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l'operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.

La sfera e il giunto devono essere tenuti puliti e lubrificati.

Attenzione : in caso d'impiego della barra stabilizzatrice Westfalia "SSK" non lubrificare la sfera.

Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto. Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza non si dovrà più impiegare il gancio di traino.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, Le 08 août 1996
 19-21, Boulevard Royal
 L-2910 LUXEMBOURG
 Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0172*00

ANNEXES : Documentation technique

FICHE DE RECEPTION CEE EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE



Communication concernant
 Communication concerning

- **la réception**
 the type-approval
- **l'extension de la réception**
 the extension of type-approval
- **le refus de la réception**
 the refusal of type-approval
- **le retrait de la réception**
 the withdrawal of type-approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ : e13*94/20*94/20*0172*00
 Type-approval number ⁽²⁾ :

Motif de l'extension : sans objet
 Reason of extension :

SECTION I SECTION I

- 0.1. **Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia
 Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. **Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 313 090
 Type and general commercial description(s) :
- 0.3. **Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ :** voir point 0.7. ci-après
 Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :

**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione**I**

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

| VEICOLO | DISPOSITIVO | COLLAUDO | DOCUMENTAZIONE | Rifer. presente circolare |
|--|---|----------|--|---------------------------|
| Omologazione Europea | Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*) | NO | NO | - |
| | Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo | SI | - targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi) | B.1. |
| | | | - dichiarazione di corretto montaggio | C.1. |
| | Approvazione nazionale | SI | - mod. DGM 405 | B.2. |
| - dichiarazione di montaggio a regola d'arte | | | C.2. | |
| Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione | Omologazione 94/20/CE | SI | - targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi) | B.1. |
| | | | - dichiarazione di corretto montaggio | C.1. |
| | Approvazione nazionale | SI | - mod. DGM 405 | B.2. |
| | | | - dichiarazione di montaggio a regola d'arte | C.2. |

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:
.....

..... targa

..... li
in fede.I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati.
Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Indicazioni generali per il montaggio:

Asportare lo strato isolante o protettivo del pianale della vettura, se presente, dalla superficie d'appoggio del gancio di traino. Trattare le superfici greggie della carrozzeria con vernice antiruggine.

Montare l'impianto elettrico a 7 poli secondo DINV 1724.
Montare l'impianto elettrico a 13 poli secondo ISO 11446.

Riserrare dopo circa 1000 km d'uso del rimorchio tutte le viti di fissaggio del gancio di traino.

Questo gancio di traino, comprese tutte le parti di montaggio, ha un peso di 18,5 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del gancio di traino.

Particolari della sfera del gancio con supporto

| Pos. | Denominazione | Quantitativo |
|------|--|--------------|
| 1 | Componente base dispositivo di traino | 1 |
| 2 | Linguetta | 2 |
| 3 | Assemblaggio tubo di alloggiamento/barra sferica | 1 |
| 4 | Vite M 12 x 85 | 1 |
| 5 | Rondella A13 | 2 |
| 6 | Dado M 12 | 1 |
| 7 | Vite M 10 x 30 | 2 |
| 8 | Rondella 10,5 | 4 |
| 9 | Dado M 10 | 2 |
| 10 | Etichetta sistema Dadi | 1 |
| 11 | Tappo cieco per tubo di alloggiamento | 1 |
| 12 | Chiave per dado di chiusura | 1 |
| 13 | Vite M 12 x 40 | 6 |
| 14 | Rondella A 13 | 12 |
| 15 | Dado M 12 | 6 |
| 16 | Vite M 8 x 25 | 4 |
| 17 | Rondella 23,5 x 8,4 x 1,8 | 4 |
| 18 | Istruzioni di montaggio | 1 |

Ricambi fornibili per la sfera del gancio con supporto

| Codice ricambi | Denominazione |
|-----------------|--|
| 913 090 650 001 | Componenti di fissaggio, pos. 2, 13-18 |
| 913 090 601 002 | Barra sferica con tubo di alloggiamento, pos. 3-10, 18 |
| 903 011 630 108 | Tappo cieco, pos. 11 |
| 903 062 622 102 | Chiave fissa, pos. 12 |

Istruzioni di montaggio :

- Montare l'assemblaggio tra tubo di alloggiamento e barra sferica tra le lamiere di collegamento e serrare con la coppia prescritta.

| | | | |
|------|------|------------|-----------------|
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (nei punti "c") |
| M 10 | 10.9 | 55 Nm +10% | (nei punti "d") |

Per il montaggio e lo smontaggio della barra sferica, vedere anche le istruzioni per l'uso separate.

- Smontare il paraurti posteriore. Il componente interno di materiale sintetico non viene più utilizzato.
- Per facilitare il montaggio del dispositivo di traino togliere eventualmente la ruota di scorta.
- Premontare il componente base "1" a destra e sinistra nei punti "a" con le viti M 12 x 40.
- Infilare nei punti "b" le linguette "2" nella traversa posteriore del veicolo, partendo dal lato anteriore, e premontare con le viti M 8 x 25.
- Allineare il dispositivo di traino.
- Serrare le viti con la coppia prescritta, dapprima nei punti "b" e successivamente nei punti "a".

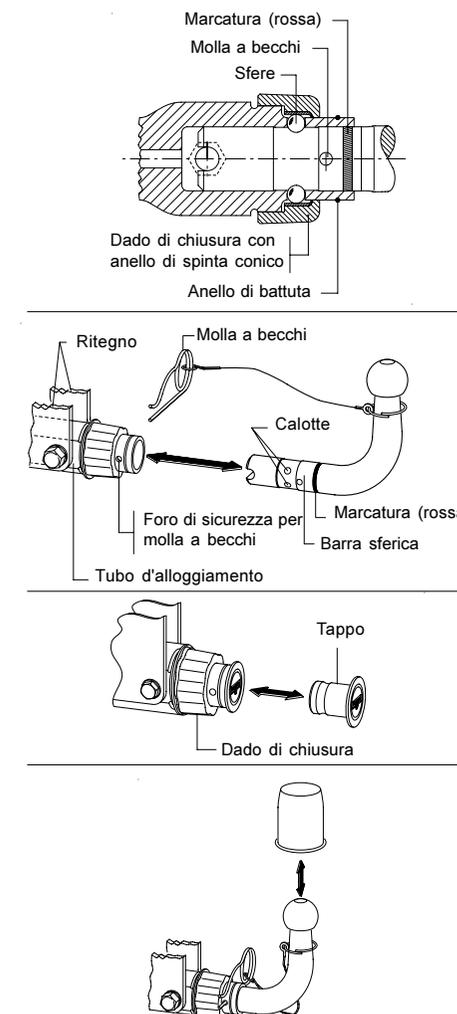
| | | | |
|------|------|------------|-----------------|
| M 8 | 10.9 | 30 Nm +10% | (nei punti "b") |
| M 12 | 10.9 | 95 Nm +10% | (nei punti "a") |

- Eventualmente riposizionare la ruota di scorta.
- Intagliare il paraurti secondo la sagoma allegata.
- Montare il paraurti.

Con riserva di modifiche.

Istruzioni per l'uso

- Nota:**
- Il dado di chiusura va svitato o serrato senza attrezzo ausiliario (a mano).
 - La chiave fornita in dotazione serve - all'occorrenza - solo per svitare più facilmente il dado di chiusura.
 - Curare periodicamente la parte meccanica.
 - Per assicurare durevolmente in maniera affidabile il funzionamento delle parti mobili del tubo d'alloggiamento, quando non si facesse uso del rimorchio, smontare sempre l'asta a sfera e sistemare il tappo.
 - Se il gancio di traino ostacola la visibilità della targa o dell'illuminazione, esso deve essere smontato per il funzionamento senza rimorchio.
 - Lubrificare sempre l'asta a sfera quando viene montata.
 - Avere sempre con sé nella vettura l'asta a sfera (anche smontata).
 - Incollare la targhetta in un punto in vista del lato interno del bagagliaio o nella zona del gancio di traino.



Smontaggio e rimontaggio dell'asta a sfera

Smontaggio dell'asta a sfera

- Estrarre la molla a becchi dal foro di sicurezza.
- Svitare fino all'anello di battuta il dado girandolo verso "**sinistra**".
- Estrarre l'asta a sfera.
- premere in sede il tappo e serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

Montaggio dell'asta a sfera

- Svitare fino all'anello di battuta il dado di chiusura girandolo verso "**sinistra**" ed estrarre il tappo.
- Sistemare l'asta a sfera fino a fondo corsa nel tubo d'alloggiamento; la **marcatura anulare rossa non** dev'essere più in vista.
- Serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

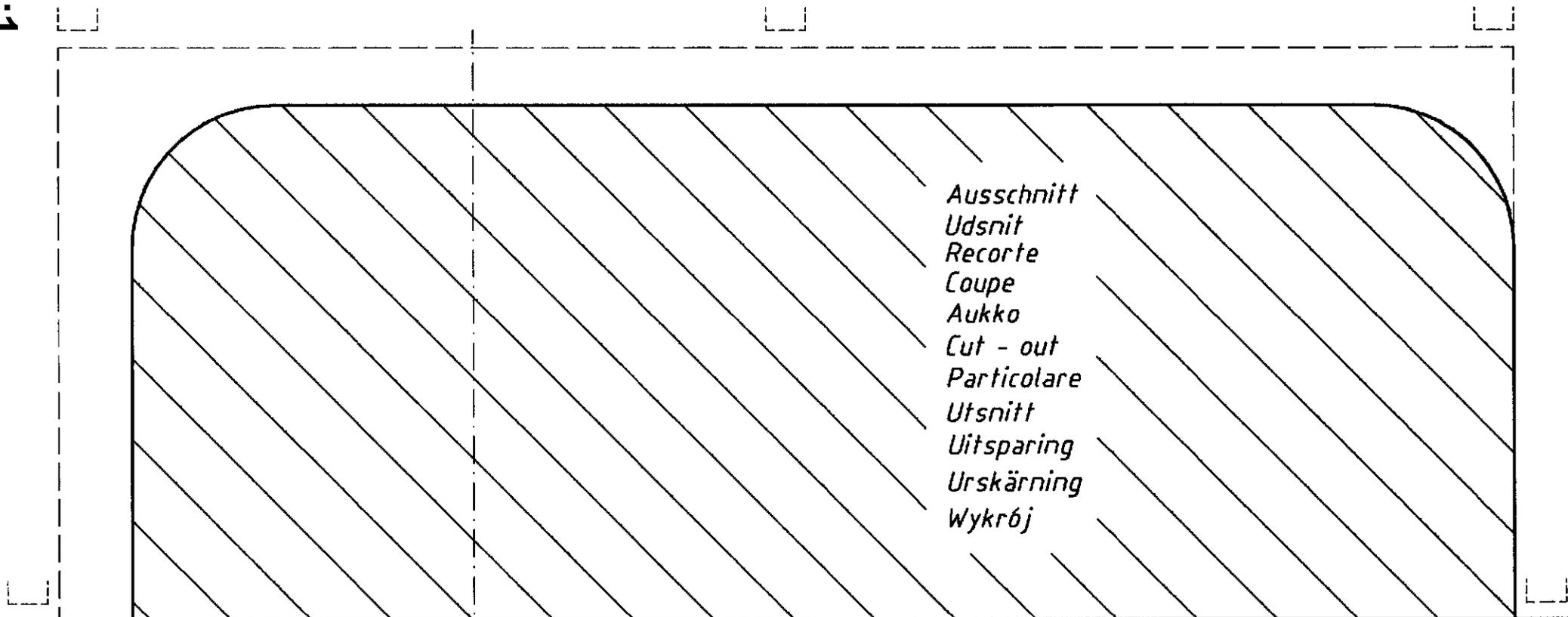
Il dado deve poter essere avvitato finché la molla a becchi possa essere infilata senza problemi attraverso il foro di sicurezza (**direttamente davanti al dado**) nel **tubo d'alloggiamento e nell'asta a sfera** (vedere schizzo).

Solo se sarà assicurato tutto ciò, l'asta a sfera è bloccata secondo prescrizione e può essere quindi utilizzata.

Se la molla a becchi **non** potesse essere infilata **completamente** attraverso il foro di sicurezza, l'asta a sfera non è bloccata secondo prescrizione e non potrà essere utilizzata in nessun caso a causa del conseguente pericolo d'infortunio.

Per accertare ed eliminare un eventuale danno recarsi in un'ideale officina specializzata.

M 1:1



Ausschnitt
Udsnit
Recorte
Coupe
Aukko
Cut - out
Particolare
Utsnitt
Uitsparing
Urskärning
Wykrój

Fahrzeugmittelebene
Mellemniveau på køretøj
Plano medio del vehículo
Plan médian du véhicule
Ajoneuvon keskitaso
Vehicle centre plane
Livello centrale veicolo
Midtnivå på kjøretøyet
Middenniveau voertuig
Biens medelplan
Płaszczyzna środkowa pojazdu

Stoßfängerunterkante
Kofangers underkant
Canto inferior del paragolpes
Bord inférieur de pare-chocs
Puskurin alareuna
Bumper lower edge
Bordo inferiore paraurti
Underkant av støffanger
Onderkant bumper
Stötfångarens underkant
Dolna krawędź zderzaka

313 090 691 102